

Fiesta de Navidad de Costa Communications



Pat Costa, Gerente General de Costa Comunicaciones con Jeffrey A. Shank of Andover Advisory Group, y productor de "Talk Money" en WCCM. Jeffrey es el director del grupo Singing Santas que se unió a la fiesta cantando y recaudando contribuciones para The Kiwanis Club of Greater Lawrence. |13

Costa Communications Christmas Party

Pat Costa, General Manager of Costa Communications with Jeffrey Shank of Andover Advisory Group, and producer of "Talk Money" at WCCM. Jeffrey is also director of Singing Santas who joined the party singing and collecting contributions for The Kiwanis Club of Greater Lawrence. |13

Santa visits MVCU

Merrimack Valley Credit Union celebró su tradicional fiesta de Navidad con la visita del señor y la señora Santa Claus, trayendo alegría a cientos de niños que asistieron en compañía de sus padres. En la foto con Santa, Brookelyn y Amber Blais de Haverhill. |12

Oficiales visitan Vivienda de Energía Eficiente



Emerson Dahmen, Director de Construcción, explica con gestos a los visitantes sobre la alta calidad de los materiales utilizados en los nuevos condominios que están construyéndose en el 100 de la calle Parker por Habitat for Humanity. |9

Officials tour Energy Efficient Housing

Emerson Dahmen, Building Director, gestures as he explains to visitors about the state-of-the-art materials used in the new condos being built at 100 Parker Street by Habitat for Humanity. |9

No se pierda / Don't miss

TOGETHERHOOD

Pg. 8



MVCU Christmas Party

Merrimack Valley Credit Union held their traditional Christmas Party with the visit of Mr. and Mrs. Santa bringing joy to hundreds of children who attended in the company of their parents. In the picture with Santa, Brookelyn and Amber Blais from Haverhill. |12

|12

Libros, el mejor regalo / Books, the best gift - Pg. 18 & 19

- 02 EDITORIAL
- 04 & 16 DALIA DÍAZ
- 21 CALENDARIO
- 22 DIRECTORIO
- 23 CLASIFICADOS



102.9 fm HD 2

English
Tuesdays @ 10am

En Español
Sábados a las 9am

CrossOver

Rumbo on the Radio!

Alcalde Dan Rivera seleccionado para el equipo de transición del Gobernador Electo Charlie Baker

Servirá en el Subcomité Para Mejor Gobierno

El Alcalde de Lawrence Dan Rivera ha sido invitado a unirse al equipo de transición del Gobernador Electo Charlie Baker y la Teniente Gobernadora Electa Karyn Polito. El equipo de transición Baker-Polito se compone de cinco subcomités; Escuelas, Empleo/Economía, Comunidad, Salud y Mejor Gobierno. El Alcalde Rivera servirá en el subcomité de Mejor Gobierno. "La fase de transición es fundamental en la preparación para asumir el cargo; usted tiene que asegurarse de que tiene la combinación adecuada de las personas para representar a la gama de los componentes que va a servir", dijo el Alcalde Rivera. "Me siento honrado de haber sido invitado a participar en este importante proceso, y yo aplaudo al Gobernador Electo Charlie Baker y Teniente Gobernadora Electa Karyn Polito por el nivel de diversidad en sus opciones de los miembros del comité."

El Alcalde Rivera asistió a la primera reunión del subcomité de Mejor Gobierno en Boston la semana pasada, donde los temas a discusión variaron desde la reforma de la estructura de gobierno del estado hasta el cambio de la cultura burocrática y la creación de una verdadera cooperación entre el Estado y los gobiernos locales. "Esta es una fuerte mezcla de voces en el comité



de mejor gobierno y estoy emocionado por la oportunidad de servir en un equipo con un grupo tan robusto de individuos; cosas buenas vienen en camino", dijo el Alcalde Rivera. "Estoy contento de que nuestros líderes de Lawrence, que también fueron seleccionados para formar parte del equipo de transición Baker-Polito: el Superintendente de las Escuelas Públicas de Lawrence Jeff Riley; el Concejal por

POR FAVOR VEA **TRANSICIÓN**
CONTINÚA EN LA PAGINA 15

Mayor Dan Rivera Selected for Governor-Elect Charlie Baker's Transition Team

Will serve on Better Government Sub-Committee

Mayor Dan Rivera has been asked to join the transition team for Governor-Elect Charlie Baker and Lieutenant Governor-Elect Karyn Polito. The Baker-Polito transition team is comprised of five sub-committees; Schools, Jobs/Economy, Community, Health and Better Government. Mayor Rivera will serve on the Better Government sub-committee.

"The transition phase is critical in preparing to take office; you have to ensure that you have the right mix of people to represent the range of the constituents you will serve," said Mayor Rivera. "I am honored to have been asked to participate in this important process, and I applaud Governor-Elect Charlie Baker and Lieutenant Governor-Elect Karyn Polito on the level of diversity in their committee member choices."

Mayor Rivera attended the first meeting of the Better Government sub-committee meeting in Boston last week, where the topics up for discussion ranged from reforming the structure of state government to changing the bureaucratic culture and creating real partnerships between state and local government. "This is strong mix of voices on the Better Government committee, and I am excited about the opportunity to serve on a team with such a robust group of individuals; good things are on the way," said Mayor Rivera. "I am happy for our leaders from Lawrence that were also selected to serve on the Baker-Polito transition team: Lawrence Public Schools Superintendent Jeff Riley, District

F City Councilor Marc Laplante, GLCAC Executive Director Evelyn Friedman and Attorney Wendy Estrella." The sub-committees on the transition team will meet at least two times throughout the course of the transition, and will submit a final report to the Governor-Elect.

Evelyn Friedman, executive director of the GLCAC, Inc., who has nearly 30 years of experience in non-profits and urban development, will serve on the Communities committee.

"I am honored to be named to Governor-elect Baker's transition team, and I look forward to working with my colleagues from across the state to share and explore ideas on how government can better serve communities and residents, especially those living in poverty. It is critical to all citizens of the Commonwealth that every person has access to quality education, a good job and decent housing. As the leader of the largest social services agency in one of the poorest cities in our state, I look forward to offering that perspective to the new administration."

Also named to the Transition Team was Phoenix Charter Academy Network CEO and Founder Beth Anderson was named co-chair of Governor Baker's Education Advisory Committee with former US Senator Martin T. Meehan Jr. A testament to the impact Beth and Phoenix have had on education in Massachusetts.

"This appointment is an exciting opportunity to impact policy that will allow more students to prove it's possible across the Commonwealth," said Ms. Anderson.

EDITORIAL | EDITORIAL

¡Feliz Navidad!

La época más alegre del año ha llegado. Parece que todo el mundo tiene buenas intenciones en el corazón y lo mejor de nosotros sale a relucir durante el mes de diciembre. Sí, celebramos la Navidad, Hanukah y Kwanzaa, pero en años recientes, la política correcta saca su feo rostro donde no tiene lugar para existir.

Desde que los peregrinos llegaron a este país en busca de libertad de religión, el público ha podido escoger a qué religión organizada o secta se quiere unir sin persecución. Ningún otro país en el mundo ha dado la bienvenida a tantas creencias religiosas con el respeto que los Estados Unidos lo ha hecho.

Si alguien nos pregunta qué es la cultura americana, realmente no podremos contestarle ya que depende de la crianza en particular de cada uno de nosotros y la herencia nacional de sus antecesores.

En el caso de nacionalidades mixtas en una misma familia, tenemos una formidable mezcla de creencias culturales y religiosas que no se pueden encontrar en ningún otro lugar. Nuestra identidad real es ser una nación de inmigrantes que abraza a todos. Hay parejas que han aprendido a criar a sus hijos dentro de dos religiones, perfectamente seguros de quienes son, orgullosos de su herencia – de ambos lados. ¡Esa es la verdadera asimilación!

Sí, estamos celebrando la Navidad y no hay nada ofensivo en desearle a alguien "¡Feliz Navidad!" La política correcta debe ser reservada para aquellos momentos en que alguien va a sufrir algún daño ya sea en la vivienda, la escuela o el empleo, pero esta es la Navidad, la mejor época del año... o Hanukah o Kwanzaa. ¡Qué maravilla! Vivimos en el mejor de los países. ¡Vamos a celebrar!

Merry Christmas!

The happiest time of the year is here. Seems that everyone has good will at heart and the best of people comes out during the month of December. Yes, we celebrate Christmas, Hanukah and Kwanzaa, but, in recent years, political correctness is showing its ugly face in an area where it has no place to be.

From the time when the Pilgrims landed in this country in search of religious freedom, people have been able to join any organized religion or sect they choose without persecution. No other country in the world has welcomed as many religious beliefs with the respect that we have in the United States.

If anyone asks us what American culture is, we really do not have an answer, for it depends upon the particular upbringing of each one of us and the national heritage of our ancestry. In the case of mixed nationalities within one family, we have a wonderful blend of cultural and religious beliefs that cannot be found anywhere else. Our real identity is being a nation of immigrants that embraces everyone.

Couples have learned to raise children within two religions, perfectly aware of where they belong and who they are, feeling proud of their heritage – from both sides. That's the real melting pot!

Yes, we celebrate Christmas and there is nothing offensive in wishing anyone "Merry Christmas." Political correctness should be reserved for those times when harm could be done to someone, whether in housing, school or employment, but this is Christmas, the best time of the year... or, think of it as Hanukah or Kwanzaa. Isn't it great? We live in the greatest country – let's celebrate!

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Suris
albertosuris@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES CONTRIBUTORS

Frank Benjamín
José Alfonso García
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Arturo Ramo García
Rev. Edwin Rodríguez



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month



¿Por qué GLFHC?

- **Una de las prácticas más grandes y antiguas en el Valle del Merrimack.**
- **Sobre 100 médicos de atención primaria y profesionales de la salud, capacitados para atender pacientes, desde prenatales hasta geriátricos.**
- **Farmacias de servicio completo** en todas nuestras clínicas.
- **6 convenientes localidades** en Lawrence y Methuen.
- **2 clínicas ubicadas en escuelas;** en la Escuela Superior de Lawrence y en la Escuela Vocacional.
- Un galardonado **“Programa de Medicina Alternativa”** – enfocándose en visitas en grupos de adolescentes y adultos.
- **Un Programa de Salud Maternal/Niño(a)** compuesto por médicos de familia los cuales proveen servicios de maternidad y de obstetricia avanzados.
- **Programa de Residencia de Medicina Familiar** – entrenando los médicos del mañana.

Para encontrar más información acerca del por qué GLFHC debería ser su proveedor de cuidado médico, visítenos en línea en
glfhc.org



Greater Lawrence Family Health Center

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina



Departamento de Elecciones

El reciente informe sobre las elecciones por la Abogada Lauren F. Goldberg fue extenso y cargado de acusaciones que condujo al despido de Rafael Tejada pocas horas después de ser recibido por el Alcalde Dan Rivera. Al leerlo cuidadosamente y cuestionar a varias personas involucradas en el proceso electoral, llegué a la conclusión de que este informe fue adaptado para provocar esa reacción.

Hay un problema, a mi juicio, con la Abogada Goldberg por recibir compensación doble mediante la vinculación de su informe del 2013 del recuento con las Elecciones Estatales de este año. Ella sigue refiriéndose a sus observaciones durante el recuento del año pasado admitiendo que algunos de los mismos problemas tuvieron lugar pero no pareció importar en aquella ocasión y ella ahora está recomendando "mejor y más eficaz entrenamiento, así como los procedimientos más simplificados..."

La Abogada Goldberg vino a participar en las Elecciones Estatales el 4 de noviembre 2014 el jueves antes de la elección. Con una base de participación tan limitada, aquí están algunas de sus recomendaciones y mis propias conclusiones.

Lista de Trabajadores/Posiciones

La lista de los miembros trabajando en las mesas de los colegios electorales y sus posiciones no estaba disponible hasta las 4:00 pm del viernes antes de la elección y no existía un listado de los 15 trabajadores electorales suplementarios. La sugerencia fue que, "el Secretario y el Departamento de Elecciones deben tener un horario de los trabajadores y las tareas establecidas y confirmado varios meses antes de la elección..." junto con un plan para cubrir las vacantes que puedan surgir inesperadamente.

La Abogada Goldberg atribuye en

su informe, "Como el secretario sugirió, la semana antes de las elecciones no es el momento para tratar de localizar los trabajadores electorales y asegurarse de que están capacitados." El Sr. Maloney cree que se confundió porque fue el Alcalde Rivera quien lo dijo. "De hecho, la División de Elecciones siempre está reemplazando los trabajadores electorales justo hasta el día de la elección porque algunos llaman enfermos, algunos tienen emergencias, y otros [tristemente] no se aparecen", dijo Maloney.

"La Abogada Goldberg está consciente de que se estableció contacto con todos los trabajadores de relevo y se negaron a trabajar cuando fueron contactados para llenar vacantes unos 10 días antes de la elección. Ella también sabe que se proporcionó una lista de todos los trabajadores que se negaron a trabajar al Alcalde Rivera la cual él había pedido. El alcalde fue informado de que si él no aprobaba 15 trabajadores electorales para cubrir las vacantes que se producen alrededor de cinco días antes de la elección - que puede dar lugar a que la elección sea impugnada por considerar que no existían suficientes trabajadores electorales disponibles para administrar las elecciones", concluyó el Sr. Maloney. Una vez que se firmó la aprobación de los 15 trabajadores adicionales, él procedió a llamarlos.

Las asignaciones de los trabajadores electorales comienzan en abril y se terminan a más tardar en julio de cada año, con una lista de asignaciones propuestas remitidas al alcalde a mediados de agosto de cada año. Estas asignaciones no puedan concluirse a medida que se acercan las elecciones (algunas personas declinaron, estaban enfermos, tenían otras obligaciones), y otros acontecimientos que afectan la lista de asignación propuesta.

El informe también señala que no estaba claro si el Secretario de la Ciudad y el Departamento de Elecciones requieren

capacitación como requisito previo para las personas que sirven como trabajadores electorales durante la jornada electoral. En su opinión, los trabajadores electorales necesitan entrenamiento más formal y con materiales de capacitación de paso por paso pues deben estar preparados y bien explicados para todos.

Es un hecho poco conocido que la capacitación de miembros de las mesas "no es requerido" por ninguna disposición Constitución de la Ciudad (City Charter), Ordenanza de la Ciudad, Código de Massachusetts, o la Ley del Estado - que simplemente no existe y no hay nada que asigne esta responsabilidad al Secretario de la Ciudad. Fue sólo una "sugerencia" por el Secretario de Estado como consecuencia de la Orden Regla 60 de 2006 sobre las elecciones de Lawrence pero no dio pautas mediante las cuales la formación vaya a realizarse, método de aplicación, o una medida para determinar el cumplimiento. Además, también fue "sugerido" que el Estado proporciona capacitación de Wardens y Clerks para que puedan capacitar a los trabajadores. Sin embargo, el Estado nunca se ofreció a presentar la formación cuando se lo pidieron y nunca se ha ofrecido desde entonces. Por cierto, la Regla 60 ya no está en efecto y fue revocada en 2010.

"A pesar de que el entrenamiento es una herramienta muy útil para asegurar que todos los trabajadores electorales estén 'al día' y siempre con la información sobre las elecciones más exacta y actual, el uso de esta 'herramienta' como un 'arma' aparentemente para medir el desempeño de la instrucción sin preexistentes 'estándares' es un pobre sustituto de la interposición de los requisitos 'subjetivos' que no existen. Es fácil de defender frente a las críticas sobre la base de un requisito que ni siquiera existe", respondió el Secretario de la Ciudad Bill Maloney.

El informe de la Abogada Goldberg indicó que la capacitación también debe abordar cuestiones tales como la regla de 150 pies. ¿Se acuerda de lo que pasó el año pasado, cuando el entonces candidato a la alcaldía Rivera fue castigado por saludar a los votantes a la entrada de un centro de votación y fue asesorado por el abogado de la Secretaría de Estado que tenía que ir más allá de los 150 pies estipulados? Juró ese día que el Secretario de la Ciudad sería despedido.

Averías de las máquinas

Este es un problema recurrente cada año. Cuando una máquina se rompió en un colegio, las boletas fueron dadas a un oficial de policía para su custodia hasta que se arregló. Deberían haber sido colocadas en la bandeja para ser contadas a mano y ser contadas manualmente al final de la noche.

Curiosamente, la Abogada Goldberg no hizo mención de las máquinas en tres distritos diferentes mostrando los mismos totales de 184 cada una para William Lantigua. Eso es realmente extraño y creo que requería un examen más detenido.

Las boletas de ausentes

La Abogada Goldberg afirma que "la tramitación de los votos ausentes era un problema en el recuento, en que se descubrieron votos por correo después de la

elección que parecían haber sido recibidos a tiempo y no se contaron." Ese fue también el caso de nuevo este año cuando varias boletas ausentes fueron "recibidas a tiempo, entregadas en el lugar de votación equivocado, y nunca se contaron en la noche electoral."

Hubo 11 votos ausentes que fueron recibidos por el Secretario de la Ciudad pero no llegaron a las urnas por falta de tiempo. Por consejo de la Abogada Goldberg todas las papeletas fueron aseguradas por el Secretario Municipal y presentados a la Junta de Registradores en una reunión pública celebrada el 11/17/14. Por voto de la Junta de Registradores, 8 papeletas se determinaron "válidas" y se contaron. Tres boletas no fueron contadas por el voto de la Junta y se retiraron, por si fuese necesario.

Las urnas

Hubo varias quejas sobre las cajas que se utilizan, desde estar rebosadas de materiales y suministros que no pertenecen en ellas por lo cual no podían estar completamente cerradas permitiendo el acceso al contenido sin necesidad de romper las cubiertas.

El Secretario de la Ciudad hace un esfuerzo concertado para hacer que los trabajadores de los colegios que no se queden sin suministros básicos (papeletas y bolígrafos) durante la elección. La Abogada Goldberg señala claramente que las cajas de transferencia tienen que ser "más grande". Sin embargo, considerando los materiales que la División de Elecciones puede obtener con limitaciones de recursos financieros, habría mucha más "crítica" que las cajas de transferencia siendo "demasiado pequeñas" si los colegios se quedaran sin suministros - o peor - se quedaran sin boletas de votos. No nos hemos olvidado de la vez que un concejal tuvo que ir corriendo y obtener lapiceros para su distrito porque se quedaron sin ellos.

Cualquier persona involucrada en el proceso de presupuesto de la ciudad sabe que todas las compras están sujetas a la recomendación del alcalde y la aprobación del Concejo Municipal. En el año fiscal 2015 la División de Elecciones fue dirigida a reducir su presupuesto un 5% de los fondos del año fiscal 2014. Esto requiere dar prioridad a los fondos disponibles para los elementos necesarios, como el alquiler de los centros de votación, listas de votación, las máquinas de votación, urnas, trabajadores de los colegios, personal de la Policía, y personal de elecciones, así como el costo de los bienes y servicios que nunca bajan de precio. Esto se planteará de nuevo cuando vayan a discutir los fondos para el presupuesto del 2016.

Procedimientos de Cierre

El informe también menciona "grandes cantidades de suministros que se mantuvieron en las urnas, incluyendo, en algunos casos, varios chalecos, y una gran cantidad de folletos de información para los votantes."

Las cajas estaban abultadas y, en consecuencia, si se hubiera pedido un recuento de votos de las elecciones, nadie habría sido capaz de acceder a las boletas electorales. Además, el informe de Goldberg señala que el Secretario de la Ciudad no estaba presente cuando las urnas comenzaron a llegar al Ayuntamiento. No hay ningún requisito para que el Secretario de la Ciudad tenga que recibir las cajas, sobre todo cuando hay tanta presencia



Su Visión Es Nuestra Misión

New England Eye & Facial Specialists

Cirugía de Oftalmología y Oculoplástica

servicios de la vista

Nuestros oculistas se especializan en el cuidado de enfermedades visuales de adultos y pediatría así como énfasis en cirugía de cataratas, cirugía de párpados, cuidado visual para diabéticos, ojos secos y muchos otros tipos de cirugía visual y tratamientos. Con cuidado rutinario y continuo, la temprana detección de muchas condiciones de la vista pueden prevenir la innecesaria pérdida de la visión.

procedimientos quirúrgicos

rejuvenecimiento facial

tienda óptica

Nuestras Localidades:

Andover, MA	Lawrence, MA
Boston, MA	Londonderry, NH
Lowell, MA	Newburyport, MA



Para Una Cita
(978) 682-4040
www.nensmd.com

POR FAVOR VEA **MI ESQUINA**
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 5

CONTINUA DE LA PAGINA 4

MI ESQUINA

policial allí esa noche.

Entre otras observaciones, citó que una votante fue enviada desde su lugar de votación al Ayuntamiento para revisar su elegibilidad para votar. Una vez que se confirmó, le pidieron que volviera al lugar de votación.

Otro abogado de la Secretaría de Estado, Paul Lazour se quejó directamente al Secretario Municipal Maloney que un trabajador electoral en la Escuela Leahy estaba colocando las boletas que no cabían en la urna al aire libre y expuestas al público y que otras personas podrían acceder fácilmente a las boletas. También, que no había ningún policía en este lugar para garantizar su seguridad. Cuando el Secretario Municipal Maloney investigó, encontró que "las boletas fueron colocados en la caja de transferencia, según se requiere, cerca del policía en este lugar, y lejos de cualquier acceso público". También confirmó que el lugar de votación no estuvo sin cobertura de la policía en ningún momento. Los resultados fueron reportados tanto al Abogado Lazour como a la Abogada Goldberg inmediatamente después de la conclusión de este asunto.

Hubo una pregunta acerca de quién puede servir como observador en las urnas, como resultado de una denuncia presentada por Abel Vargas, un trabajador de la campaña de Devers ahora empleado por el Departamento de Planeamiento. Dijo que los trabajadores electorales estaban ayudando individualmente a los votantes en el proceso cuando la ley establece que una vez que un votante solicita asistencia, dos trabajadores electorales, uno por cada partido político (un demócrata y un republicano) deben asistirlo. Esto ha sido un problema a través de los años, porque no hay suficientes republicanos en la ciudad. La lógica aquí es que lo mejor es asistir al elector en lugar de tener que esperar hasta que surja alguien.

Ahora, mi opinión sobre esto

Este informe parece haber sido hecho a la medida como una excusa para despedir a Rafael Tejada. Desde el momento en que el despido del City Clerk es más difícil ya que tiene que pasar por el Concejo Municipal, este descubrimiento de las malas acciones justifica las acciones del alcalde. La prueba de no ser cierto es que no hubo discusión previa y el despido fue instantáneo. Todo se presentó en forma de parecer importante cuando nadie intentó corregirlos en años anteriores.

El Alcalde Rivera fue muy cuidadoso

de que el informe fue fechado un día después que los resultados de todas las ciudades y pueblos fueron certificados por el Estado. Más importante aún, no hay nada en el informe que signifique gran cosa - sin duda no es suficiente para "despedir" a alguien.

Ahora, usurpando una vez más la autoridad del Concejo de la Ciudad, el Alcalde Rivera ha contratado al Secretario de North Andover para que venga a enderezar el Departamento de Elecciones.

¿Por favor, díganle que él podrá llamarse a sí mismo CEO, pero Lawrence no es de su propiedad personal?

Lawrence is Open For Business

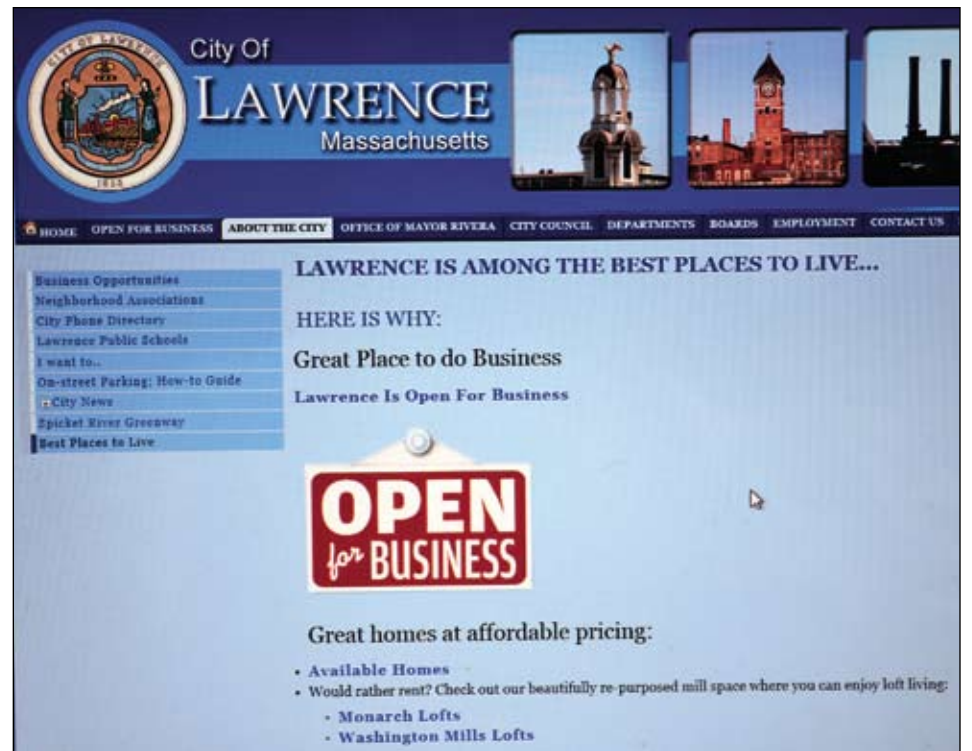
Como parte de mi rutina diaria, esta semana visité algunos sitios web locales, y qué sorpresa cuando entré al sitio web de la Ciudad de Lawrence y le di clic en "Best Places to Live" de la sección "About the City" (<http://www.cityoflawrence.com/best-places-to-live>). Por si acaso la Ciudad cambiara o eliminara el contenido al que me refiero más abajo, decidí tomarle algunas fotos a esa parte del sitio web.

Cuando leí el cartel rojo "Lawrence is Open for Business", me emocioné y me quedé esperando desgravaciones fiscales e incentivos para atraer nuevas empresas e inversionistas, la ventaja de fácil acceso a Lawrence desde las principales autopistas de la región, un montón de instalaciones para almacenamiento; acceso a diversas fuentes de agua.

Esperaba que a los interesados en invertir en Lawrence se les citaran datos actualizados acerca de nuestra fuerza de trabajo, nuestra moderna Escuela Secundaria y los progresos académicos y méritos de nuestros estudiantes; esperaba las crónicas de algunos de los cientos de jóvenes profesionales que se gradúan cada año en colegios comunitarios y universidades.

Asimismo esperaba congratularme con los testimonios de pequeños, medianos y grandes empresarios narrando sus experiencias. Pero, por desgracia, nada de eso ha ocurrido aquí. Mi decepción fue mayor cuando vi el nombre de un joven profesional en la parte inferior de la página como el funcionario de la ciudad que los posibles inversionistas contactarían.

Parece que a Abel Vargas, Director de Negocios y Desarrollo Económico o la Ciudad de Lawrence, le faltan ideas sobre cómo promover los recursos de la ciudad y las oportunidades disponibles para que



los inversionistas vengan a Lawrence. En lugar de jugar el papel de un "agente de mercadeo" para algunas empresas privadas que participan en el negocio de bienes raíces, la posición de Vargas le obliga a ser un pensador estratégico; un funcionario capaz de tener una interacción productiva con profesionales y ejecutivos de negocios de alto nivel. De tener discusiones maduras con una visión del futuro, y convertirse en un miembro clave del equipo del Alcalde Dan Rivera para ayudar a impactar en el crecimiento económico de los negocios actuales y ser un ente activo en la búsqueda de oportunidades de desarrollo para los residentes.

Para su información, antes de convertirse en la persona responsable de traer empresas y el desarrollo económico a Lawrence, Vargas fue, y todavía podría ser, un agente inmobiliario que trabajaba para una conocida empresa de bienes raíces. Allí, Vargas representaba a vendedores y compradores de propiedades residenciales y comerciales en Lawrence. Como es de esperarse en este tipo de negocios, Vargas creó una amplia red de amigos, y una estrecha relación con otros agentes de bienes raíces y bancos.

También se desempeñó como analista de mercadeo en Harvard Pilgrim Health Care. Parece que el "marketing" está en la sangre de Abel y eso es una excelente herramienta que debe estar incorporada en su posición. El problema aquí es que la primera impresión que la gente que conoce a Abel podría tener es que él está utilizando su posición y los recursos de la ciudad para beneficiar a sus colegas en la industria local-privada de bienes raíces mediante la colocación de sus enlaces en el sitio web de la Ciudad. Pero, para aumentar mi sospecha, muchos de los nombres vinculados a los enlaces son agentes locales de bienes raíces conocidos que también apoyaron la campaña de Dan Rivera para Alcalde de Lawrence.

Para reforzar mi preocupación por un posible conflicto de interés, por favor, lea el siguiente párrafo tomado y luego traducido del sitio web de la Comisión Estatal de Ética en www.mass.gov:

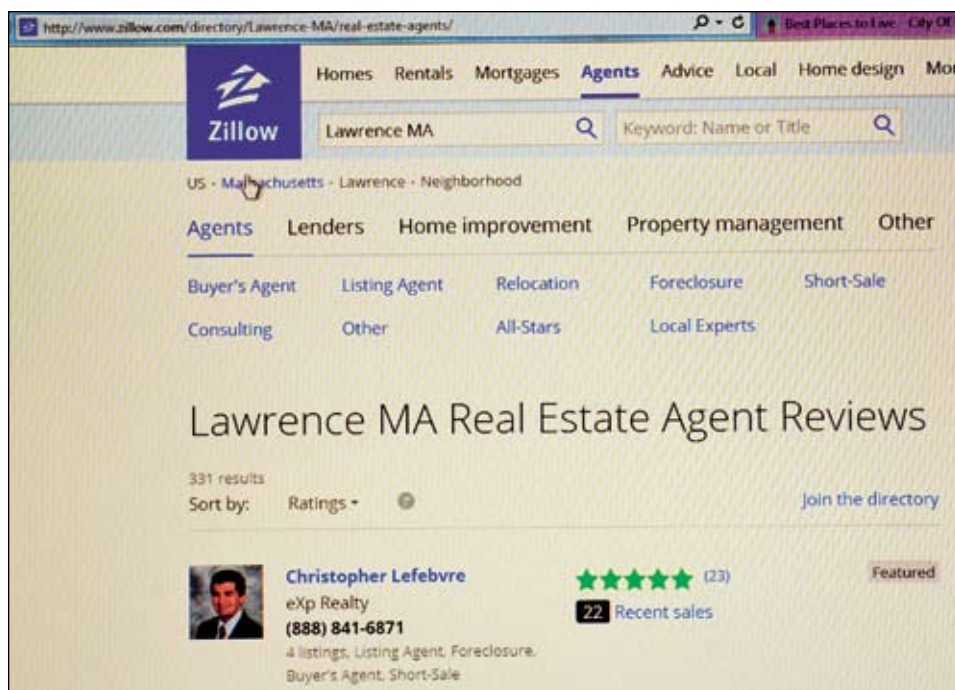
"La ley sobre el conflicto de interés, Leyes Generales de Massachusetts capítulo 268A, busca prevenir conflictos entre intereses privados y las obligaciones públicas, proteger la integridad en el servicio

público, y promover la confianza del público y la confianza en ese servicio al imponer restricciones a lo que los empleados municipales pueden hacer en el trabajo, después de horas de sus horas trabajo, y después de salir del servicio público, tal como se describe a continuación. Cuando la Comisión determina que la ley de conflicto de interés ha sido violada, puede imponer una multa de hasta \$10,000 por cada violación (\$25,000 para los casos de soborno).

Además, la Comisión puede ordenar al infractor a pagar todo beneficio económico obtenido por la violación, y restituir a terceros perjudicados. Las violaciones a la ley de conflicto de intereses también pueden ser procesadas criminalmente".

No tengo ninguna duda de que la Ciudad de Lawrence tiene un montón de personas educadas de buen carácter en diferentes niveles; incentivos económicos atractivos, muchas estructuras físicas, recursos naturales, hospitales, bancos, y más para atraer inversionistas que quieren contribuir al desarrollo económico de nuestra ciudad con la esperanza de que proporcionarán mejores salarios, beneficios y oportunidades de avance.

Otro motivo de preocupación en todo esto es que la Administración está, básicamente, promoviendo la ocupación de ciertas propiedades de alto perfil con el fin de cumplir con la promesa del Alcalde Rivera de construir una "nueva clase media educada" en Lawrence como dijo en su discurso de inauguración en enero de 2014. Todavía estoy preguntándome lo que realmente él quiso decir.



CARTAS AL EDITOR

RUMBO

315 Mt. Vernon Street
Lawrence MA 01843-3206
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

NEWS & EVENTS IN HAVERHILL

ValleyWorks Career Center and NECC Celebrate New Partnership

What was for years Northern Essex Community College's bookstore is now the home of the ValleyWorks Career Center's Haverhill Office. The college and the career center hosted a grand opening on Tuesday, Nov. 18 to show off the new space, which was renovated extensively by the college to fit the needs of the career center.

NECC President Lane Glenn opened the grand opening with a story illustrating why the partnership between the college and the career center make perfect sense.

On his way to the Hartleb Technology Center for the opening program, Glenn said he stopped by the career center and happened to meet a job-seeking client named "Tiffany." When he introduced himself, "Tiffany" shared how excited she is about recent assessment tests that show she has an aptitude for math. "Tiffany" said she is now considering a career in accounting and is very interested in Northern Essex's accounting program.

"Education is an option for many job seekers, and having the center located on our campus makes it easier for them to explore what Northern Essex has to offer," he said. "I'm very glad you are here as neighbors and partners."

When ValleyWorks announced in 2013 they would be closing the Haverhill location, which was located on Merrimack Street, due to budget cuts, Haverhill Mayor Jim Fiorentini pulled together a group including representatives from the

college, the Workforce Investment Board, and ValleyWorks. "I knew we had to do something," he said.

That's when the partnership was born. The college was planning to move its bookstore, and would have space available on the first floor of the Behrakis One Stop Student Center but that space wouldn't be available until the spring. In the short term, ValleyWorks offered limited services from space in the Hartleb Technology Center. The newly renovated space was opened for clients in June.

Rafael Abislaiman, executive director of the Merrimack Valley Workforce Investment Board, said that co-locating community colleges with career center is a national model that works. "I can't imagine anything a better way to help people when they lose their job than to help them get the skills they need to apply for a new and even better one."

The ValleyWorks Career Center is a one-stop career center, providing a wide range of services to job seekers and businesses in the Merrimack Valley. In addition to the Haverhill site, Valley Works has a Lawrence site, located at 439 South Union St.

In addition to Glenn, Abislaiman, and Fiorentini, speakers at the event included Jennifer James, undersecretary of workforce development, MA Executive Office of Labor and Workforce Development; Alice Sweeney, director for Department of Career



George Moriarty, NECC's director of workforce development and corporate relations; Haverhill Mayor Jim Fiorentini; Arthur Chilingirian, executive director of ValleyWorks Career Center; and Dawn Beati, career center manager, ValleyWorks.

Services, and Arthur Chilingirian, executive director of ValleyWorks Career Center.

As part of the opening, the resource room in the new career center was dedicated to the memory of Ron DiNicola, the former manager of the Haverhill ValleyWorks,

who died soon after retiring 2012. The plaque which was unveiled at the ceremony and will be placed in the resource room reads "inspiring leader, mentor, and friend to all."

Mayor Sets Up Account for Donations for Children who Lost Parents

Mayor James J. Fiorentini established a fund to aid the two children who lost both parents tragically last weekend. The fund has been set up at Pentucket Bank. If you would like to donate, please go into any Pentucket Bank branch or mail your donation to: City of Haverhill Fund for the two Bradford Elementary School Children who lost their parents, Pentucket Bank, One

Merrimack Street, Haverhill, MA 01830. Mayor Fiorentini stated: "I have been in touch with their grandmother and she has indicated that the children are not in need of clothing or toys, but gift certificates to Market Basket would be welcome. They can be dropped off at the Mayor's Office. "I know our community will do whatever they can to support these children."

PARA TODO TIPO DE SEGURO



Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

Mary Immaculate Health/Care Services Housing and Healthcare Services for Older Adults:

- MI Nursing/Restorative Center
Remarkable Recoveries
Short Term Rehabilitation
- MI Residential
Marguerite's House Assisted Living
Independent Senior Housing
- Adult Day Care
- MI Transportation



MI Mary Immaculate Health/Care Services
Health Care and Related Service for Older Adults

172 Lawrence Street, Lawrence, MA 01841 978-685-6321 www.mihcs.com

NECC Signs Second International Articulation Agreement



Northern Essex and the University of West London (UWL) recently signed an articulation and study abroad agreement, which will allow Northern Essex students to study for one or two semesters at the British university or transfer to the university's bachelor degree programs after graduating with an associate degree from Northern Essex. Shown front left to right in photo are Lane Glenn, President of Northern Essex and Peter John, vice chancellor of the University of West London. Back row left to right: Grace Young, dean of academic support services, articulation, and transfer; Noemi Custodia-Lora, executive director of the Lawrence Campus and community relations, and Marcy Yeager, interim director, Northern Essex Cultural and International Studies Institute.

The University of West London's impressive list of graduates includes musicians such as Pete Townshend of the Who, the late Freddie Mercury of Queen, and several recent finalists in the X Factor, England's wildly popular television talent show. Soon, some Northern Essex Community College students may be added to the mix.

Northern Essex and the University of West London (UWL) recently signed an articulation and study abroad agreement, which will allow Northern Essex students to study for one or two semesters at the British university or transfer to the university's bachelor degree programs after graduating with an associate degree from Northern Essex. The two colleges are also exploring opportunities for faculty and staff exchanges and online partnerships.

Northern Essex President Lane Glenn met with Professor Peter John, vice chancellor of the university, recently to sign the articulation agreement, which is Northern Essex's second international articulation agreement. The first was signed with Bath Spa University in England, which welcomed its first group of NECC students this fall.

Located in the West End of London, which is the heart of London's creative district, UWL is well known for its performing arts programs and also offers a large business school and degrees in criminal

justice, liberal arts, art and photography, communications, and engineering. NECC and UWL have developed articulation agreements in all these areas, meaning after graduation from Northern Essex, students can transfer to UWL and earn a bachelor's degree in two years.

A public university, the University of West London shares some similarities with Northern Essex, according to Chancellor John. "The majority of our students are first generation college students, and their biggest concern is finding a job after graduation." According to the university's website, 95 percent of their graduates are in employment within six months after graduating.

President Glenn said this new agreement fits well with the college's interest in increasing global awareness, among students, faculty, and staff. "In today's world, it's incredibly important to understand diverse cultures and ways of thinking, which is why we are expanding our international programs and partnerships."

NECC has been growing its international studies programs <<http://www.necc.mass.edu/academics/enrichment/study-abroad/>> over the last few years, according to Marcy Yeager, interim director of NECC's Cultural and International Studies Institute. For more information on NECC's new articulation agreement with UWL, contact Yeager at myeager@necc.mass.edu or 978-556-3326.

Si usted es miembro del Health Connector o un miembro temporal de MassHealth, tiene que presentar una nueva solicitud para el 2015.

Actúa Ahora Durante Este Período De Inscripción
Noviembre 15-Febrero 15

¡Aplique Ahora!



¡Mantenga Su Cobertura!

Someta su nueva aplicación en línea a MAhealthconnector.org

877-MA-ENROLL (1-877-623-6765)



Doris Revere, MA



TOGETHERHOOD:

Trabajando juntos para fortalecer las comunidades

Durante las últimas semanas, los miembros de las diferentes ramas de la Merrimack Valley YMCA se han unido para planear maneras en las que puedan servir a las diferentes comunidades locales. Su primer proyecto auto-asignado ha sido llevar a cabo una colecta de alimentos durante la temporada Navideña, que comenzó en noviembre y se extenderá hasta las vacaciones de Navidad. Hasta la fecha el grupo ha recaudado más de 230 libras de comida, en las sucursales locales de la YMCA.

TOGETHERHOOD™ es un programa nacional desarrollado por la YMCA de los EE.UU. Está diseñado para ser una forma simple, divertida y gratificante para los miembros de la YMCA para identificar maneras de "activar" su responsabilidad social y para ayudar a darles la posibilidad de dirigir y actuar mediante la participación en proyectos de servicio voluntario que beneficien a la comunidad en que viven. Un grupo de miembros de la YMCA del Valle de Merrimack han formado un capítulo local de TOGETHERHOOD™. Cada capítulo, al igual que otros en todo el país está dirigido por un Comité de Servicio formado por miembros de la Y que trabajan como voluntarios con un miembro del personal de la Y quien se desempeña como asesor. Aunque es un programa de la YMCA, todos los proyectos TOGETHERHOOD™ deben beneficiar a las comunidades locales y no la YMCA.

"Estamos encontrando que muchos de nuestros miembros de la Y anhelan respaldar

y en ocasiones simplemente no saben cómo empezar. TOGETHERHOOD™ es ese vehículo, proporcionando a sus miembros la oportunidad de dirigir, planificar y servir", dice Rose González, TOGETHERHOOD™ Asesor Personal para el capítulo de la YMCA del Valle de Merrimack.

A veces la mejor manera de comenzar es observar, aprender y... simplemente empezar como este estudiante de cuarto grado Marcos González-Terranova de Lawrence hizo. Por su cuenta, después de haber visto a su madre Rose y el comité de TOGETHERHOOD planificando su colecta de alimentos, él se encargó de organizar y ejecutar una campaña de alimentos con éxito en su escuela primaria, Frost. Hasta la fecha ha recaudado 137 libras de comida. Claramente, no hay límites de edad o restricciones de aprender y actuar en el concepto de "contribuir".

Otros proyectos en los que el grupo planea trabajar durante todo el año incluyen: proporcionar actividades y compañerismo en un hogar local de ancianos para personas que no reciben visitantes, servir la comida en un banco local de alimentos, proporcionar mentores para los jóvenes estudiantes, limpiando y embellecimiento los barrios locales y más.

Para aprender más sobre TOGETHERHOOD™ y cómo podría involucrarse por favor póngase en contacto con Rose González en rgonzalez@mvyymca.org ó (978) 725-6681 x131.



Marcos Gonzalez and Assistant Principal of The Frost School Maura Bradley

TOGETHERHOOD: Working together to strengthen communities

Over the past several weeks, members from the different branches of the Merrimack Valley YMCA have been coming together to plan ways in which they can serve and give back to different local communities. Their first self-assigned project has been to hold a food drive during the Holiday season that began in November and will extend through the Christmas holiday. To date the group has collected over 230 lbs of food, in the local Y branches.

TOGETHERHOOD™ is a national program developed by the YMCA of the USA. It is designed to be a simple, fun and rewarding way for YMCA members to identify ways to "activate" their social responsibility and to help empower them to lead and take action by participating in volunteer service projects that benefit the community where they live. A group of YMCA members from the Merrimack Valley YMCA have formed a local TOGETHERHOOD™ chapter. Each chapter, like others across the country is run by a Service Committee made up of Y members working as volunteers with a single Y staff person who serves as an advisor. Although it is a YMCA program, all TOGETHERHOOD™ projects must benefit local communities and not the YMCA.

"We are finding that many of our Y

members yearn to give back and sometimes just don't know how to get started. TOGETHERHOOD™ is that vehicle, providing members with the opportunity to lead, plan, and serve." says Rose Gonzalez, TOGETHERHOOD™ Staff Advisor for the Merrimack Valley YMCA chapter.

Sometimes the best way to begin is to watch, learn and to... just begin, as this 4th grader Marcos Gonzalez-Terranova from Lawrence did. On his own, after having seen his mother Rose and the TOGETHERHOOD committee plan its food drive; he took it upon himself to organize and run a successful food drive at his school, Frost Elementary. To date he has collected 137 lbs of food. Clearly, there are no age limits or restrictions from learning and acting on the concept of "giving back".

Other projects the group plans to work on throughout the year include: provide activities and companionship at a local nursing home for elders who may not have visitors, serve food at a local food pantry, providing mentorship for young students, cleaning and beautifying local neighborhoods and more.

To learn more about TOGETHERHOOD™ and how you could get involved please contact Rose Gonzalez at rgonzalez@mvyymca.org or (978) 725-6681 x131.

AHORROS QUE MASS ENCANTAN

CON ALLSTATE PUEDES AHORRAR

\$498

PROMEDIO ANUAL NACIONAL

¿Quieres ahorrar en tu seguro de auto? Llámame hoy mismo. Es hora de que los conductores de Massachusetts tengan una mejor experiencia de seguro de auto. Te ayudaré a encontrar la mejor cobertura y los mejores descuentos. Llámame ya.



Kurt Wicks
kurtwicks@allstate.com

(978) 984-5640
1211 Osgood Street
North Andover, MA

(978) 710-7040
83 Parkhurst Road
Chelmsford, MA



Ahorros según los datos reportados por clientes a nivel nacional sobre las pólizas nuevas en 2012. Los ahorros reales pueden variar. Allstate Insurance Company: Northbrook, IL. © 2013 Allstate Insurance Company.



(The TOGETHERHOOD Committee) from left to right: Katie, Erik (Chairperson), Katherine, Jessenia, Gwen, Jen, Nathalie, Jazmin. Not pictured: Lysa, Elizabeth, Talia and Marcos.

Funcionarios de EPA visitaron Vivienda de Energía Eficiente

Por Alberto Surís

Kerry B. Bowie, Director de Terrenos Baldíos y Justicia Ambiental y Curt Spalding, Administrador Regional de Nueva Inglaterra se unieron al Alcalde de Lawrence, Daniel Rivera y Randy Larson, director ejecutivo de Hábitat en un recorrido a través de los condominios en construcción en el 100 de la calle Parker, antiguo Convento de Monjas de la Escuela St. Patrick, ahora Academia Católica.

De Emerson Dahmen, director de edificios de Habitat, oyeron todo tipo de detalles sobre los materiales usados en la renovación del convento en 10 nuevos apartamentos para personas de bajos ingresos.

Dahmen señaló que siendo un edificio de ladrillo estos transmiten el frío y el calor a través de ellos por lo que necesitan el aislamiento especial que se está utilizando gracias a una donación de Dow Chemical. También contribuye a mantener la temperatura dentro del edificio es el hecho de la utilización de ventanas de eficiencia energética que se están instalando.

El edificio utilizará gas para calentar los apartamentos y los residentes disfrutarán de lo más moderno en aparatos de lavandería, una máquina que combina el lavado y secado en una sola máquina. "Imagínese, antes de salir para el trabajo, pone la ropa en la lavadora y cuando regrese a casa, ya está seca. ¡Sin cambiar de máquinas!" Explicó Dahmen.



Desde la izquierda, Kerry B. Bowie, EPA Director de Terrenos Baldíos y Justicia Ambiental, Curt Spalding, EPA Administrador Regional de Nueva Inglaterra, Randy Larson, director ejecutivo de Hábitat y el Alcalde de Lawrence, Daniel Rivera durante la conferencia de prensa.

From the left, Kerry B. Bowie, EPA Director of Brownfields and Environmental Justice; Curt Spalding, EPA Regional Administrator; Randy Larson, Habitat executive director and Lawrence Mayor Daniel Rivera at the press conference

Según Randy Larson, director ejecutivo de Hábitat, el edificio estará listo para junio, para recibir a sus nuevos residentes.

Para más información sobre Habitat, llame:

For more information about Habitat call:

(978) 681-8858

EPA Officials toured Energy Efficient Housing

By Alberto Surís

Kerry B. Bowie, Director of Brownfields and Environmental Justice and Curt Spalding, New England Regional Administrator joined Lawrence Mayor Daniel Rivera and Randy Larson, Habitat executive director in a tour through the condos under construction at 100 Parker Street, former St. Patrick School convent, located at 100 Parker St.

From Emerson Dahmen, Habitat Building Director, they heard all kinds of details about the materials used in the renovation of the convent into 10 new apartments for low income.

Dahmen pointed out that being a brick building, cold and hot temperatures travel through brick; it needs the special insulation being used thanks to a donation from Dow Chemical. Also contributing to keep the building air tight is the fact of the use of energy-efficient windows being installed.

The building will use gas to heat the apartments and residents will enjoy state of the art laundry appliances that combine washing and drying in one machine. "Imagine, before you leave for work, you put your laundry in the washer and when you return home, it's already dry. Without changing machines!" Said Dahmen.

According to Randy Larson, Habitat executive director, the building will be ready by June, to receive their new residents.

MIDDLESEX
Community College
REDFORD • GOWELL

Everyone teaches, everyone learns.

Middlesex offers 70+ degree & certificate programs, and hundreds of noncredit courses. Earn a degree, begin a bachelor's degree or upgrade your skills.

- A price you can afford
- Small-class environment
- Flexible schedule
- Online or on campus

Classes begin **JANUARY 20**

REGISTER NOW!

STAY CONNECTED...
f t i+ y e

To learn more, call 1-800-818-3434 or visit www.middlesex.mass.edu

BORIS BALSON, MD

Tratamiento para el asma bronquial, alergias nasales y oculares, bronquitis y enfermedades de la piel.

- Eczema y alergias a alimentos y medicinas.
- Intolerancia a la comida, dieta individual de pérdida de peso.
- Inmunoterapia clásica y vacunas para las alergias y métodos nuevos para el tratamiento de enfermedades alérgicas sin inyección.

Todas las pruebas y exámenes se llevan a cabo en la oficina.

Se aceptan todos los seguros médicos.

El Dr. Balson habla español

Boris Balson, M.D.
Profesor Adjunto de Medicina, en la Universidad de Boston
Certificación de la Junta de Alergia, Asma e Inmunología de EE.UU.

BORIS BALSON, MD

101 Amesbury St., Room 312, Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 984-5149 - Fax (978) 984-5159

Letter to the Editor

Council President Maldonado scolds Mayor Rivera for his actions

In the fifties, when government wanted to shut-off its critics it attached the word "Communist" to their name. As a result, many terrible injustices were committed against thousands of decent and respectable law abiding citizens. Today, the label is not "Communist." Today the label is "Willy Lantigua".

Lawrence Mayor Daniel Rivera hopes to shut-off his critics by labeling them as Willy Lantigua supporters. He wants to discredit his critics by stirring negative associations between them and the former administration. He hopes to eliminate his critic's support by implying that the critics are corrupt or corruptible. He is unable to substantiate these associations, but does so nonetheless to suppress the truth about his unlawful decisions.

The City Council has repeatedly asked to meet privately with the Mayor to discuss its concerns with his conduct. The hope was, after years of disagreement between the mayors and city councils, to develop a foundation of understanding, cooperation, and mutual respect. The Mayor refused to meet. The Mayor then reached out for a meeting, but only after the Council placed on its agenda a request for him to appear before them.

Mayor Rivera intentionally slings unsubstantiated and general accusations against his critics. He never once addresses the substance of the Council's concerns. He cannot publicly respond, because to do so

will not only cause the City to lose the many lawsuits filed against him, but also would be an admission that he failed, in his first year to heal the City, to open government to the people, and acted professionally in the City's best interests. Similarly, the Council simply cannot respond to his mud-slinging accusations. The only proper way to do so is to bring to light his failures, and the attention on those failures will also harm the City.

But, let's avoid the name-calling and finger-pointing, and speak of facts. It is a fact that the Mayor highly publicized his new professional policies in the City prohibiting employees from parking on public streets and requiring that employees wear neckties in the office. These policies were controversial and should have been negotiated with the unions instead of imposing them at will. The unions and employees forewarned the Mayor that such changes would result in grievances. It is also a fact that the Mayor's nonchalantly denied the grievances and sought more publicity, labeling his workers as "clowns." Now, the Commonwealth of Massachusetts Department of Labor Relations has issued initial findings in two grievances telling us what we already knew. The Department of Labor found probable cause that Mayor Rivera committed unfair labor practices and violated the Massachusetts Fair Labor Act. Through these initial decisions, and with further cases yet to be heard, Mayor Rivera

is squandering our resources, wasting our time, and exposing the City to financial liability when he promised us he would heal our city. Over time, the facts will bear out that the Council is right, but by then, it will be too late for those whose rights were compromised, and too late to recover the senseless payments that will need to be made to make union employees whole.

So I ask you, will the citizens of Lawrence really believe that an engineer, an architect, educators, entrepreneurs, a secretary, business woman, in fact seven of nine Counselors, don't have minds of their own? Would they really believe that Seven City Counselors are merely puppets that cannot think for themselves? I don't Think so.

The fact is that Seven out of Nine Counselors are speaking in one voice, shouting out loud that enough is enough. Mayor Dan Rivera may try to camouflage the real issues: that in fact, we are trying to determine whether Due Process has been followed, whether the Constitution of our Great City of Lawrence (The charter) has been violated, whether the City Ordinances are being violated, whether Employees Rights are being violated, whether the City Council authority is being usurped, whether the Mayor's actions are increasing the tax payers liabilities.

The fact is that No one is above the law: not our Mayor, not our employees, and certainly not the City Council. Our City Charter and Ordinances clearly outline how our Mayor, the City Council and employees should conduct themselves in dealing with

one another. The refusal on the part of Mayor Dan Rivera, to sit with members of the City Council, and two City attorneys to review the legality of his actions is what brought this on. Let me assure you that the action taken by the City Council is to prevent the tax- payer from paying hundreds of thousands of dollars because of bad decisions on the part of the Mayor; not to create chaos as is being suggested.

The City Council is not interested in running the city, as is suggested by the Mayor. What we are looking for is to maintain the integrity of our Constitution, (our City Charter) and its Ordinances. What we are looking for is not to defend specific employees, but to hold government faithful to our laws and Due Process. What we are looking for is to protect the rights of the Legislative Branch, and that their powers are not usurped by the Executive Branch, namely, Mayor Dan Rivera.

You, the Great Citizens of our city are being asked by the Mayor, to judge us, to label us as "Lantiguistas" and to ignore our claims. Don't be fooled by this camouflage. Look, read and listen to the real issues; because if you don't, the cost to you, the tax-payer, will be overwhelming. Remember, what we are looking for is to maintain the Integrity of our laws and Ordinances; to uphold the rights of our citizens, and to follow Due Process.

Modesto Maldonado,
Lawrence City Council President
115 Spruce St.
Lawrence, MA, 01841



TENARE'S TIRE SHOP
AUTO REPAIR
NEW & USED TIRES

GOMAS NUEVAS Y USADAS


ABIERTO LOS 7 DIAS DE LA SEMANA



24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
 LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802



BRIAN DE PEÑA



 <p>647 Andover Street Lawrence, MA 01843 Tel: 978-686-3323 www.mvrestore.org</p> <p>Store Hours Wednesday-Friday: 10am-6pm Saturday: 10am-5pm</p> <p>Donations / Donaciones (please call ahead for large donations) Wednesday-Friday: 10am-5:30pm Saturday: 10am-4:30pm</p> <p>Abierto al público, compre-done- hágase voluntario</p> <p>Favor de no dejar donaciones después del horario</p> <p><i>Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra</i></p>	 <p>257 Boston Road Billerica, MA 01862 Rt. 3A/129 between Bridge St. & Trebble Cove Rd. Tel: 978-215-9975 www.MyReStoreMA.org</p> <p>Store Hours Wednesday-Friday: 9am-5pm Saturday: 9am-3pm</p> <p>Donaciones / Donations (please call ahead for large donations) Wednesday-Saturday 10am-3pm</p> <p>Open to the public, shop-donate-volunteer</p> <p>Please do not drop off items after store hours</p> <p><i>Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase</i></p>
---	--

Carta al Editor

El Presidente del Concejo Maldonado regaña al Alcalde Rivera por sus acciones

En los años cincuenta, cuando el gobierno quiso callar a sus críticos le añadían la palabra "comunista" a su nombre. Como resultado, muchas injusticias terribles fueron cometidas contra miles de ciudadanos decentes, respetuosos de la ley decentes y respetables. Hoy en día, la etiqueta no es "comunista". Hoy la etiqueta es "Willy Lantigua".

El Alcalde de Lawrence Daniel Rivera espera callar a sus críticos tachándolos como partidarios de Willy Lantigua. Él quiere desacreditar a sus críticos asociándolos en forma negativa con la administración anterior. Tiene la esperanza de eliminar el apoyo de sus críticos implicando son corruptos o corruptibles. Él es incapaz de corroborar estas asociaciones, pero lo hace, sin embargo, para suprimir la verdad sobre sus decisiones ilegales.

El Consejo Municipal ha pedido repetidas veces reunirse en privado con el alcalde para discutir sus preocupaciones con su conducta. La esperanza era, después de años de desacuerdo entre los alcaldes y concilios, desarrollar una base de entendimiento, cooperación y respeto mutuo. El alcalde se negó a reunirse. El alcalde luego pidió una reunión, pero sólo después de que el Consejo incluyera en su programa una solicitud para que comparezca ante ellos.

El Alcalde Rivera lanza intencionalmente acusaciones generales y sin fundamento contra sus críticos. Ni una sola vez se refiere a la sustancia de las preocupaciones del Consejo. No puede responder públicamente, porque al hacerlo no sólo hace que la Ciudad pierda las numerosas demandas presentadas contra él, sino que también sería una admisión de que él no pudo, en su primer año de sanar a la Ciudad, para abrir el gobierno al pueblo, y que actuó profesionalmente en el mejor interés de la ciudad. Del mismo modo, el Consejo simplemente no puede responder a sus acusaciones de lodo. La única forma

correcta de hacerlo es sacar a la luz sus fracasos, y la atención en esos fracasos también dañará la Ciudad.

Pero, vamos a evitar los insultos y acusaciones, y hablar de los hechos. Es una realidad que el alcalde altamente ha alardeado de sus nuevas políticas profesionales en la Ciudad de prohibir a los empleados estacionarse en la vía pública y que requiriendo que los empleados usen corbata en la oficina. Estas políticas fueron controversiales y deberían haber sido negociadas con los sindicatos en lugar de imponerlas a voluntad. Los sindicatos y los trabajadores pusieron al Alcalde sobre aviso que tales cambios podrían dar lugar a quejas. También es un hecho que la Alcaldía negó con indiferencia los agravios y buscó más publicidad llamando a sus trabajadores "payasos". Ahora, el Departamento de Relaciones Laborales de Massachusetts ha emitido conclusiones iniciales en dos quejas deciéndonos lo que ya sabíamos. El Departamento de Trabajo encontró causa probable de que el Alcalde Rivera cometió prácticas laborales injustas y violó la Ley de Trabajo Justo de Massachusetts. A través de estas decisiones iniciales, y con más casos que aún no se escucharon, el Alcalde Rivera está dilapidando nuestros recursos, perdiendo nuestro tiempo, y exponiendo a la Ciudad pérdidas financieras cuando él nos prometió que iba a sanar a nuestra ciudad. Con el tiempo, los hechos confirmarán que el Consejo tiene razón, pero para entonces, será demasiado tarde para aquellos cuyos derechos fueron violados y demasiado tarde para recuperar los pagos sin sentido que tendrán que ser hechos para compensar a los empleados de los sindicatos.

Así que les pregunto, ¿creerán los ciudadanos de Lawrence realmente que un ingeniero, un arquitecto, educadores, empresarios, una secretaria, una dueña de un negocio, de hecho, siete de los nueve concejales, no tienen una mente propia? ¿Realmente creen que siete de los concejales no son más que títeres que no pueden pensar por sí mismos? No lo creo.

El hecho es que siete de los nueve concejales hablen con una sola voz, gritando en voz alta que ya es suficiente. El Alcalde Dan Rivera puede tratar de camuflar los problemas reales: que, de hecho, estamos tratando de determinar si el Debido Proceso se ha seguido, si la Constitución de nuestra Gran Ciudad de Lawrence (The City Charter) ha sido violada, si las ordenanzas de la ciudad están siendo violadas, si los Derechos de los empleados están siendo violados, si la autoridad del Concejo Municipal está siendo usurpada, si las acciones del alcalde están aumentando el riesgo financiero de los contribuyentes.

El hecho es que nadie está por encima de la ley: no lo está nuestro alcalde, no nuestros empleados, y ciertamente no lo está el Concejo Municipal. Nuestra Carta Constitucional y las ordenanzas de la ciudad definen claramente cómo nuestro alcalde, el concejo y los empleados deben comportarse en el trato con los demás. La negativa por parte del Alcalde Dan Rivera, para sentarse con los miembros del Concejo de la Ciudad, y dos abogados de la ciudad para revisar la legalidad de sus acciones que es lo que ocasionó esto. Permítanme asegurarles que la medida adoptada por el concejo es evitar que el contribuyente tenga que pagar cientos de miles de dólares a causa de las malas decisiones por parte de la Alcaldía; no para crear caos como

sugieren.

El concejo no está interesado en tomar las riendas de la ciudad, como es sugerido por el Alcalde. Lo que estamos buscando es mantener la integridad de nuestra Constitución, (el City Charter) y sus ordenanzas. Lo que estamos buscando no es la defensa de determinados empleados, pero mantener fiel al gobierno a nuestras leyes y el debido proceso. Lo que estamos buscando es proteger los derechos del Poder Legislativo, y que sus poderes no sean usurpados por el Poder Ejecutivo, o sea, el Alcalde Dan Rivera.

El Alcalde les pide a ustedes, los Grandes Ciudadanos de nuestra ciudad que nos juzguen, nos marque como "Lantiguistas" e ignoren nuestras demandas. No se deje engañar por este camuflaje. Mire, lea y escuche los problemas reales; porque si no lo hace, el costo para usted como contribuyente, será abrumador. Recuerde, lo que estamos buscando es mantener la integridad de nuestras leyes y ordenanzas; para defender los derechos de nuestros ciudadanos y seguir el debido proceso.

Modesto Maldonado,
Presidente del Concejo Municipal de Lawrence
115 Spruce St.
Lawrence, MA, 01841

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

NOW OPEN

SSD and SSDI

NEED HELP? CALL TODAY!
(978) 988-8800

NO FEE Unless Successful

MN LAW OFFICES
New England's
Trusted Social Security
Disability Law Firm

Heritage Place
439 South Union St.
Lawrence, MA
www.m-n-law.com/lawrence

Se Habla Español

TRUST | INTEGRITY | EXPERIENCE | HONESTY

ESTAMOS CON USTED DESDE LA INSCRIPCIÓN AL RECONOCIMIENTO Y TODO LO DEMÁS.

En Tufts Health Plan - Network Health, estamos aquí con usted a cada paso. No descansamos hasta que usted tenga acceso a una atención de la salud asequible y de la más alta calidad.

Inscríbase hoy. Más información en EscojaNetworkHealth.com.

TUFTS Health Plan
NETWORK HEALTH

Debe cumplir con los requisitos de elegibilidad. Para ver todas sus opciones en planes de salud, visite MAhealthconnector.org.

© 2014 Tufts Health Public Plans, Inc.

Santa con su esposa en MVCU

Santa & Mrs. Claus at MVCU

Por Dalia Díaz

El 13 de diciembre de 2014, Santa Claus y la señora Claus hicieron de la fiesta anual de Navidad del Merrimack Valley Credit Union un evento muy especial para los niños de todas las edades que asistieron a la fiesta en compañía de sus padres.

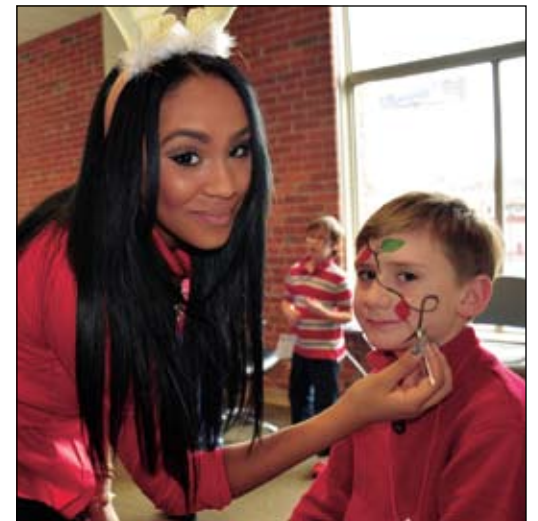
Tenemos un montón de fotos para usted. Esperamos les gusten.



By Dalia Díaz

On December 13, 2014 Santa and Mrs. Claus made the Merrimack Valley Credit Union annual Christmas party a very special event for children of all ages who attended the party in the company of their parents.

We have a series of pictures for you. We hope you like them.



Available Now Convenient & Affordable Living!

The Blakeley Building

IS currently accepting applications for 1 and 2 bedroom apartments.

FOR MORE INFORMATION


Call: (978) 975-0718 **PRICING**
 Visit: 473 Essex Street 1BR \$787-950
 Lawrence, MA 01840 2BRs \$947-1100

INCOME GUIDELINES APPLY

Voucher Holders Are Encouraged to Apply
 Student eligibility rules apply

Amenities
 Heat and hot water included
 Full size electric stove,
 dishwasher and refrigerator

On site laundry
 Close proximity to public transportation,
 stores, restaurants and schools


Fiesta de Navidad de Costa Communications

Por Alberto Surís

El pasado viernes, 12 del corriente mes, se llevó a cabo la fiesta Anual de Navidad de Costa Communications en el Restaurante Chama Grill localizado en el 115 de la calle Main Street, North Andover, MA.

Costa Communications Christmas Party

By Alberto Suris

Costa Communications held its annual Christmas party on Friday, December 12th at Chama Grill Restaurant located at 115 Main Street, North Andover, MA.



Impacto Noticias

LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM

Noticias Locales, Nacionales e Internacionales incluyendo Puerto Rico, Centro y Suramérica. Además, un reporte diario con Danny García desde la República Dominicana



Productor
Juan Alberto Del Toro



Para más información y ventas:
978-325-1986 ó por email
impacto1490@yahoo.com

Rifa recauda mucho dinero para caridades locales

Merrimack Valley Credit Union celebró su rifa anual justo a tiempo para que su afortunado ganador reciba una tarjeta de regalo de \$1,000 de VISA® para las compras navideñas. Gracias al espíritu dador de los miembros y el apoyo de los empleados de la Cooperativa de Crédito, la rifa recaudó más de \$6,000 que serán compartidos por Emmaus, Inc. y Merrimack Valley YMCA.

La coordinadora de la rifa dentro de la Credit Union, Susan Ferreira quedó encantada con los resultados. "Es una sensación muy gratificante saber que los fondos que se recauden ayudan a las familias y los adultos jóvenes que lo necesitan, y las personas sin hogar del Valle de Merrimack. Estoy agradecida por la oportunidad de hacer este trabajo".

El empleado de la sucursal de Lawrence Nikos Zoumpoulakis fue el encargado de este esfuerzo en su oficina, recaudando \$780 para las organizaciones benéficas por su cuenta. "A la gente le gusta apoyar estas causas. Es una gran oportunidad de ganar en grande y repartir un poco de alegría Navideña para los menos afortunados".

Merrimack Valley Credit Union es una cooperativa de crédito comunitaria sin fines de lucro con un activo de \$513 millones, que sirve a quien viva, trabaje o asista a servicios religiosos en la región del Valle de Merrimack con sucursales en Haverhill, Lawrence, Methuen, y North Andover, MA y Plaistow, NH.



Shop 'Til You Drop winner Anita M. happily accepts her prize from Merrimack Valley Credit Union Branch Manager Christine Doucette.

Holiday Drawing Raises Big Money for Local Merrimack Valley Charities

Merrimack Valley Credit Union held its annual Shop 'Til You Drop Charity drawing just in time for their lucky winner to receive a \$1,000 VISA® gift card for holiday shopping and Black Friday deals. Thanks to the giving spirit of the Credit Union's members and support of their employees, the drawing raised over \$6,000 to be shared by Emmaus, Inc. and the Merrimack Valley YMCA.

Credit Union charity coordinator Susan Ferreira was thrilled with the results. "It feels so rewarding knowing that the funds we raised will assist families and young adults in need, and the homeless of the Merrimack Valley. I'm thankful for the opportunity to do this work."

Lawrence Branch employee Nikos Zoumpoulakis led the efforts at his location, raising \$780 for the charities all on his own. "People like supporting the drawing. It's a great chance to win big and spread some Holiday cheer for those less fortunate."

Merrimack Valley Credit Union is a \$513 million asset not-for-profit community credit union serving anyone who lives, works or worships in the Merrimack Valley region with branch locations in Haverhill, Lawrence, Methuen, and North Andover, MA and Plaistow, NH.



The BEST of the BEST!

The Merrimack Valley's News Station

6am - 9am	12pm - 3pm	3pm - 6pm
		
Imus	Dennis Miller	Michael Savage



MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

Mr. B's Sports Stories are published on the 1st and the 15th of each month.

1969 Fast/Pitch Excitement

In 1969 fast pitch City League softball a pennant is on the line at the Hayden Schofield Playstead. George Simonian's Funky Broadway team is looking to cop the league's title against the Hancocks in a big rivalry game. A huge crowd was expected to see what will be a heavenly contested affair.

Manager/catcher will send his ace Don McLeod to the mound and the Hancocks will have big man Sherm Anderton as his hope today. Don Overka will catch the pitches of Anderton.

The starters for the Broadways were Simonian at catch, George still lives in Methuen and is semi retired and runs a second hand business on Merrimack St. Paul Courtemanche a Hall of Famer at Central Catholic for his three sport participation, he is now retired from the Essex County Sheriff's Department and works part time at Pollard's Funeral Home in Methuen was at lb.

Mike Nemej was a steady sure fisted second baseman, now a retired welder, and the power hitter at ss was Bob Hannigan. Jack Sholik a former Methuen High star was at the hot corner and was Mr. Steady.

Dick Lynch also a Methuen High great was as good a player as the City has produced, a tremendous hitter with great power, Dick also was a pretty good pitcher. Even the fastest runners in the league knew

you couldn't run on Lynch's cannon of an arm from his if spot.

Bill Wilson patrolled rf, worked for the telephone company when it was known as "Ma Bell". One of the league's all time greats Joe D'Agata owned cf, he possessed lightning speed, a great arm and could beat you in many ways. Joe was slowed down by a brain injury after his playing days ended and was also a great tennis player. A classy and soft spoken guy Joe was known to all teams throughout the State for his athletic ability.

Larry Giordano still a Methuenite, sits on the City Council, he is the owner of a karate school in the City and holds many prestigious awards in that sport. Art Mawson was a newcomer to this team and his dad was a player in this league and was as good a hitter as I've ever seen. Art Sr. and I were teammates for the Andover Vets baseballers; he also retired from the No Andover police department.

To force this playoff game Simonian would have to win a double header. Taking on the Vic's Place team Dickie Lynch start the first game and went seven innings before turning the ball over to McLeod. With the score tied at 7 in the ninth, Lynch blasts a long double and "Beau" Wilson banged a single to send Dick across with the winning

run. The winners were led by D'Agata with four hits. Player manager Simonian had three and Hannigan cranked a long homer.

In game two the Funky Broadway team handed the Vics a 7-1 loss as McLeod was tossing a brilliant 5-hitter, and struck out nine. Don later became the head hockey coach of the Northeastern University women's team. Against the Vic's, Don a very good hitter, he had 2 hits and so did the quiet man Nerney. Earlier in the week needing a big win the Broadways with McLeod at his best throwing a three hitter at the Hancocks team with Bob Hannigan and Mike Nerney each driving in a run for the 3-0 win. Bill Bateman had the two hits for the losers and now the stage was set for a playoff. The Funky Broadway was once the Merry Mac Club and also the Chez When. The Hancocks were the Jeff s, the

Jenns the Hancocks and the Lasalle team.

Both teams kept most of the same players as they got new sponsors. Gene McAuliffe was the league president and he owned the funeral home across the street from the park and was looking for standing room only at these games.

George Simonian supplied me with most of this information and the game itself will be brought to you in future columns. The Funky Broadway and Hancocks games were in my mind and I'm sure in their minds one of the fiercest rivalries this league has ever had in the league's history. If you were a sport fan this park was where you wanted to be. I didn't at the time and George didn't know until I told him that a lot of money was bet by the fans on these contests. Keep walking down memory lane to read of more fast pitch news of yesteryear.

Listen to Mr. B and Joe Murphy with Michael Walsh on the controls on WCCM-1110AM every Saturday from 8:00 to 9:00 a.m., talking sports. Like in the past, they will be receiving calls from coaches updating the latest results.



CONTINUA DE LA PAGINA 2

TRANSICIÓN

el Distrito F Marc Laplante; la directora ejecutiva de GLCAC Evelyn Friedman y la abogada Wendy Estrella. "Los subcomités en el equipo de transición se reunirán al menos dos veces durante el curso de la transición, y presentarán un informe final al Gobernador Electo.

Evelyn Friedman, directora ejecutiva de GLCAC, Inc., con casi 30 años de experiencia en organizaciones no lucrativas y el desarrollo urbano, servirá en el comité de Comunidades.

"Me siento honrada de ser nombrada al equipo de transición del Gobernador Electo Baker, y espero con interés trabajar con mis colegas de todo el estado para compartir y explorar ideas sobre cómo el gobierno puede servir mejor a las comunidades y residentes, especialmente los que viven en

la pobreza. Es fundamental para todos los ciudadanos del estado que cada persona tenga acceso a una educación de calidad, un buen trabajo y una vivienda digna. Como líder de la mayor agencia de servicios sociales en una de las ciudades más pobres de nuestro estado, espero con interés ofrecer esa perspectiva a la nueva administración"

También nombrada al Equipo de Transición fue Beth Anderson la fundadora y CEO de Phoenix Charter Academy Network. Ella fue nombrada co-presidente del Comité Asesor de Educación del Gobernador Baker con el ex Senador estadounidense Martin T. Meehan Jr. Un testimonio del impacto que Beth y Phoenix han tenido sobre la educación en Massachusetts.

"Este nombramiento es una oportunidad emocionante para impactar la política que permitirá a más estudiantes demostrar lo que es posible a través del estado", dijo Anderson.

W. NEWBURY AFFORDABLE HOUSING (55+)
Two 2 Bedroom Townhomes
Price: \$161,500

Ocean Meadows
24 and 26 Ridgeway Circle

Public Information Meeting	MAX ALLOWABLE INCOME
6:30 p.m. Monday, December 15, 2014 1910 Office Bldg., 381 Main St., W. Newbury	1 Person: \$44,750 2 Person: \$51,150 3 Person: \$57,550 4 Person: \$63,900
Application Deadline	ASSETS TO \$275,000
January 12, 2015	

UNITS DISTRIBUTED BY LOTTERY

For Info and Application:
Pick Up: 1910 Office Building - Town Clerks
Office or Public Library
Phone: (978) 456-8388
Email: lotteryinfo@mcohousingservices.com

Application available online at: www.mcohousingservices.com

Is easy finding us

Es facil encontrar a

Rumbo

(978)

794-5360

Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday beginning at 9 AM with Sicilian music

10-12 Italian/English

12-1 This is Rock 'n Roll

1-2 Así es Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

Celebrating 16 years bringing you five continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



Elections Department

The recent Election Report by Attorney Lauren F. Goldberg was extensive and loaded with accusations leading to the firing of Rafael Tejada within hours of being received by Mayor Dan Rivera. Upon reading it carefully and questioning several people involved in the election process, I came to the conclusion that this report was tailored to bring about that reaction.

There is a problem, in my judgment, with Attorney Goldberg was double-dipping by tying her report of the 2013 recount to this year's State Election. She keeps going back to her observations during last year's recount admitting that some of the same issues took place but they didn't seem to matter and she is now recommending "enhanced and more effective training as well as streamlined procedures..."

Atty. Goldberg started her involvement with the November 4, 2014 State Election only the Thursday before the election. Based on her limited involvement, here are some on her recommendations and my own findings.

Poll Worker List/Positions

The list of poll workers and their positions was not available until 4:00 pm on the Friday before election and no listing of the 15 supplemental poll workers. The

suggestion was that, "the Clerk and the Elections Department should have a schedule of workers and assignments established and confirmed several months prior to the election..." along with a plan to fill vacancies that may unexpectedly arise.

Attorney Goldberg attributes said in her report, "As the Clerk suggested, the week before the election is not the time to attempt to locate poll workers and make sure they are trained." Mr. Maloney believes she is confused because it was Mayor Rivera who said it. "In fact, the Election Division is always replacing poll workers right through the election day because some call in sick, some have emergencies, and some [sadly enough] don't show up," said Mr. Maloney.

"Attorney Goldberg was well aware that all 'back up' poll workers were contacted and declined to work when contacted to fill in vacancies noticed about 10 days before the election. She was also well aware that a list of all workers who declined was provided to Mayor Rivera which he requested. The Mayor was informed that if he failed to approve 15 poll workers to fill vacancies occurring about five days prior to the election - it may result in the election being contested on the grounds that there were insufficient

poll workers available to administer the election," concluded Mr. Maloney. Once the approval for the 15 additional workers was signed, he proceeded to call them.

Poll worker assignments begin in April and are finalized no later than July of each year with a list of proposed assignments forwarded to the Mayor by mid-August of each year. These assignments cannot be finalized as the election approaches (some people decline, are sick, have other obligations), and other events affect the proposed assignment list.

The report also states that it was unclear whether the City Clerk and Elections Department require training as a prerequisite for persons to serve as poll workers on election day. In her opinion, more formal and step-by-step training materials should be prepared and explained for all poll workers.

It is a little known fact that training of poll workers is "not required" by any City Charter provision, City Ordinance, Massachusetts Code, or State Law - it simply doesn't exist and there is nothing assigning this responsibility to the City Clerk. It was only a "suggestion" by the Secretary of State as a result of the 2006 Rule 60 Order concerning the Lawrence elections but provided no guidelines by which training is to be conducted, any method of implementation, or any measure to determine compliance. Furthermore, it was also "suggested" that the State provides training for Wardens and Clerks to allow them to train the workers. However, the State never offered to present the training when asked and never offered since. By the way, the Rule 60 is no longer in effect and was dismissed in 2010.

"Although training is a very helpful tool to assure that all poll workers are 'up to date' and provided with the most accurate and current election information, the use of this 'tool' as a 'weapon' ostensibly to measure performance of instruction without pre-existing 'standards' is a poor substitute for interposing 'subjective' requirements that do not exist. It is easy to defend against criticism based on a requirement that do not even exist," responded the City Clerk Bill Maloney.

Attorney Goldberg's report indicated that training must also address matters such as the 150 foot rule. Do you remember what happened last year when then mayoral candidate Rivera was chastised for greeting voters at the entrance of a polling place and was advised by the attorney from the Secretary of State's office to move beyond the stipulated 150 feet? He swore on that day that the City Clerk would be fired.

Machine breakdown

This is a reoccurring problem every time. When a machine broke down, ballots were given to a police officer for safe keeping until it was fixed. They should have been placed in the hand count bin and counted manually at the end of the night.

Interestingly, Attorney Goldberg made no mention of the machines in three different districts showing the same totals of 184 each for William Lantigua. That is really odd and I believe required closer scrutiny.

Absentee ballots

Atty. Goldberg states that, "the processing of the absentee ballots was an issue at the recount, in that absentee ballots were discovered after the election that appeared to have been received timely and not counted." That was also the case again this year when several absentee ballots were "received timely, delivered to the wrong polling place, and never counted on election night."

There were 11 absentee ballots that were received by the City Clerk but did not get delivered to the polls due to time constraints. On the advice of Attorney Goldberg all ballots were secured by the City Clerk and presented to the Board of Registrars at a public meeting held on 11-17-14. By vote of the Board of Registrars, 8 ballots were determined "valid" and counted. Three ballots were not counted by vote of the Board and retained for further action, if necessary.

Ballot boxes

There were several complaints about the boxes being used, from being overstuffed with materials and supplies that did not belong in them to the fact that they could not be completely closed allowing access to the content without removing the covers.

The City Clerk makes a concerted effort to make sure poll workers do not run out of basic supplies (ballots and pens) during the election. Attorney Goldberg points clearly that the transfer cases need to be "bigger". However, given the materials that the Election Division is allowed to obtain with limitations on financial resources, there would be much more than "criticism" that the transfer cases were "too small" if the polls ran out of supplies - or worse - ran out of ballots. We have not forgotten when a councilor had to run and get pens for his district because they ran out.

Anyone involved with the City budget process knows that all purchases are subject to Mayoral recommendation and City Council approval. In FY 2015 the Election Division was directed to cut 5% from FY 2014 funding. This requires prioritizing available funds toward necessary items like Poll Rental Fees, Voting Lists, Voting Machines, Voting Booths, Poll Worker Staffing, Police Staffing, and Election Staffing and the cost of goods and services never goes down. This will be raised again when funds are sought in the 2016 Budget process.

Closing Procedures

The report also mentions "copious amounts of supplies were maintained in ballot boxes, including, in some cases, multiple vests, and large numbers of Information for Voters booklets."

Boxes were over stuffed and as a result, if a recount of the election had been requested, no one would have been able to access the voted ballots. Also, the Goldberg report notes that the City Clerk was not present when ballot boxes began to arrive at City Hall. There is no requirement for the City Clerk to receive the boxes, particularly when there is so much police presence there that night.

Among other observations, she cited that a voter was sent to City Hall from her polling place to review her eligibility to vote. Once it was confirmed, she was asked to go back to the polling place.

Another attorney for the Secretary of

Northern Essex
Community College

more
career
options

Choose your career.
Change your career.
Enhance your career.

Whether you are looking to train for a new career, make a change in your career, or get ahead in your current career, Northern Essex has something for you:

- Train quickly for a new career in one year or less.
- Earn an associate degree or certificate leading to a rewarding career.
- Improve your current career through courses and certifications.

For more information, visit www.necc.mass.edu or contact Enrollment Services at 978-556-3700 or admissions@necc.mass.edu

Expect **more** at Northern Essex.

SPRING SEMESTER BEGINS ON JANUARY 21

PLEASE SEE **MY CORNER**

■ CONTINUES ON PAGE 17

CONTINUES FROM PAGE 16

MY CORNER

State, Paul Lazour complained directly to City Clerk Maloney that a poll worker at the Leahy School was placing overflow ballots from the ballot box in the open air and were exposed to the public who could easily access the ballots. Also, that there was no police officer at this location to assure their safety. When City Clerk Maloney investigated, he found that, “the ballots were placed in the transfer box, as required, near the police officer at this location, and away from any public access.” He also confirmed that the poll location was never without police coverage. The results were reported to both Attorney Lazour and Attorney Goldberg immediately upon conclusion of this matter.

There was a question as to who may serve as an observer at the polls as a result of a complaint by Abel Vargas, a Devers campaign worker now employed by the Planning Department. He said that poll workers were individually helping voters in the process when the law states that once a voter requests assistance, two poll workers, one from each political party (one Democrat and one Republican) must assist. This has been an issue through the years because there are not enough Republican in the city. The rationale here is that it is best to assist the voter instead of having them wait around and be inconvenienced.

Now, for my take on this

This report seems to have been tailor made as the excuse to fire Rafael Tejada. Since firing the City Clerk is more difficult because it has to go through the City Council, this discovery of wrongdoings will justify the mayor’s actions. The proof of that is that there was no discussion and the dismissal was instantaneous. It was all made up to seem important when no one tried to correct them in previous years.

Rivera was very careful that the report was dated one day after the results from all Cities and Towns was certified to the State. More importantly, nothing in the report amounts to much – certainly not enough to “fire” anyone.

Now, usurping once again the City Council’s authority, Mayor Rivera has hired the North Andover City Clerk to straighten out the Elections Department.

Would anyone please tell him he might call himself CEO but Lawrence is not his personal property?

Lawrence is Open For Business

As part of my daily routine, this week I was checking some local websites, and what a surprise when I entered the City of Lawrence website and clicked on “About the City’s Best Places to Live” section! <http://www.cityoflawrence.com/best-places-to-live>

Just in case the content was changed or removed, I decided to save that portion of the site. When I read the red sign “Lawrence is Open for Business”, I got excited and was expecting tax breaks and incentives to attract new businesses and investors, easy access from major highways, plenty of storage facilities; access to plenty of water sources, updated data about our workforce, our state-of-the art High School and our students recent academic progress, our college graduates, and the richness of our diverse population. But, sadly, none of that happened here. But my disappointment was greater when I saw a young professional’s name at the bottom of the page as the city official who potential investors would contact.

It seems that Abel Vargas, Director of Business & Economic Development or the City of Lawrence, is lacking ideas on how to promote city resources and opportunities for investors to come to Lawrence. Instead of playing the role of a “marketing agent” for certain private companies involved in the real estate business, Vargas’ position requires him to be a strategic thinker; able to have productive interaction with senior level business professionals and CEOs, forward-thinking discussions and become a key member of Mayor Dan Rivera’s team to help impact the City’s economic growth and development of its business community and its residents.

Before becoming the person responsible for bringing businesses and economic development to Lawrence, Vargas was and still may be a licensed Real Estate Agent who used to work for a well-known real estate firm representing sellers and buyers of both residential and commercial properties in Lawrence. As to be expected in this type of business, Vargas created a large network of friends and a close relationship with other realtors and financial institutions.

He also served as a marketing analyst for Harvard Pilgrim Health Care. So it seems

The screenshot shows the City of Lawrence website. At the top, there is a navigation menu with links: HOME, OPEN FOR BUSINESS, ABOUT THE CITY, OFFICE OF MAYOR RIVERA, CITY COUNCIL, DEPARTMENTS, BOARDS, EMPLOYMENT, CONTACT US. Below the navigation is a banner that reads "LAWRENCE IS AMONG THE BEST PLACES TO LIVE... HERE IS WHY: Great Place to do Business Lawrence Is Open For Business". A large red sign graphic says "OPEN for BUSINESS". Below the sign, it says "Great homes at affordable pricing:" followed by a list: Available Homes, Would rather rent? Check out our beautifully re-purposed mill space where you can enjoy loft living: Monarch Lofts, Washington Mills Lofts.

The screenshot shows the "Space For Commerce" section. It lists several bullet points: Industrial park with available space, Large catalogue of historic mill buildings with available space for as low as \$4.00 a square foot, Properties with availability: Everett Mills, Bell Tower Management, Heritage Place, Riverwalk Properties. Below this is an "Administrative" section with bullet points: City officials are ready to welcome the business community and provide the necessary support, Streamline Permitting. There is also an "Other advantages and incentives" section with bullet points: About 75% of Lawrence is located in a U.S. Small Business Administration's HUBzone which allows for loan guarantee programs as well as bid differentials on federal contracts, State incentive programs available for investments that create jobs. At the bottom, contact information for Abel Vargas, Business and Economic Development Director, is provided: 978-680-3015, avargas@cityoflawrence.com, Theresa Park.

that marketing is in Abel’s blood. And that’s an excellent tool that can be incorporated into his position. The problem here is that the first impression people who know Abel get is that he is using his position and the city resources to benefit his colleagues in the local/private real estate industry by placing their links in the City website. But, to increase my suspicion, many of the names attached to the links are well known local real estate agents who also supported Rivera’s campaign for Mayor.

To reinforce my concern about a possible conflict of interest, please read this insert from the State Ethics Commission’s website at www.mass.gov:

“The conflict of interest law, Massachusetts General Laws chapter 268A, seeks to prevent conflicts between private interests and public duties, foster integrity in public service, and promote the public’s trust and confidence in that service by placing restrictions on what municipal employees may do on the job, after hours, and after leaving public service, as described below. When the Commission determines that the conflict of interest law has been violated, it can impose a civil penalty of up to \$10,000 (\$25,000 for bribery cases) for each violation. In addition, the Commission can order the violator to repay any economic advantage he gained by the violation,

and to make restitution to injured third parties. Violations of the conflict of interest law can also be prosecuted criminally.”

I have no doubt that the City of Lawrence has plenty of good character/well trained people at different levels, attractive economic incentives, lot of physical structures, natural resources, local hospitals, banks, and more to attract investors who want to contribute to the economic development of our city with the hope that it will provide better wages, benefits, and opportunities for advancement.

Another concern on all of this is that the Administration is basically promoting the occupancy of certain high profile properties in order to meet Mayor Rivera’s promise to build a “new educated middle class” in Lawrence as stated in his inauguration ceremony speech in January 2014. I am still wandering what he really meant to say.

De Jesus & Associates, Inc.

Los pequeños y medianos negocios llevan su contabilidad al día con los servicios de De Jesús y Asociados

Preparación de impuestos personales y comerciales

De Jesus & Associates, Inc.

La responsabilidad y honestidad son producto de nuestra capacidad

HORARIO: Lunes a Viernes: 7am – 5pm

Sábados: 7am – 4pm

Nestor H. De Jesús
Presidente

277 Broadway, Lawrence MA

Tel. (978) 681-0422 * Email.dejesusassoc@aol.com

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

NECC's Lab Science Program Receives Platinum Endorsement

The Laboratory Sciences Associate Degree Program at Northern Essex Community College has received a Platinum Endorsement for 2014, the highest endorsement award given by the Massachusetts Life Sciences Education Consortium (MLSEC).

This marks the second time that the college's Laboratory Sciences Program has been recognized by the consortium. In 2011, the program received a Gold Endorsement which, at that time, was the highest level given. NECC is one of just five Massachusetts community colleges to have been granted the Platinum Endorsement.

NECC's lab science degree successfully prepares graduating students for transfer and/or careers in the life sciences field. The degree program was designed in response to a widespread need locally for skilled lab technicians and offers three areas of concentration: biotechnology, environmental sciences, and chemical analysis.

Each year MLSEC, a partnership initiative of the Massachusetts Biotechnology Education Foundation (MassBioEd), assesses and recognizes community college programs that successfully collaborate with the life industry through their offering of externships, career advising, and rigorous training in their fields. The assessment process was updated this year to reflect the new and impressive ways that colleges like NECC are working to meet industry demands.

Lance Hartford, executive director of MassBioEd, suggests that the revitalized endorsement process will boost success rates among life sciences students in the



NECC Professor Kevin Mitchell, third from left, works with left to right NECC lab science students Darrin Perrault of Haverhill, Angie Abreu of Methuen, and Gabriela Santana of Lawrence.

community college system. "We believe the [2014 endorsement] process encourages program excellence and offers employers an accessible tool for assessing program utility in preparing people for the industry" he says.

Since its introduction in 2009, NECC's laboratory sciences program has taken great strides to ensure that its students graduate with all the necessary skills and training to excel in the life and lab sciences industry. The past five years have welcomed a variety of positive changes to the program, including an increased focus on first-year foundational knowledge, externship opportunities, guided career support, and independent research.

The prospects for success continue to grow as the program expands its offerings. Many NECC laboratory science graduates have gone on to pursue higher degrees and gain desirable industry positions thanks to the externships and career training opportunities that were made available to them as students.

"Our graduates have worked very hard to get where they are and I'm proud to have been able to help them get there," says Marguerite White-Jeanneau, professor of natural sciences, of the program's success. She adds that recent program endorsements have attracted the attention of area employers interested in knowing more about NECC's laboratory science graduates. "We hope the new endorsement will help increase these opportunities," she says.

NECC's laboratory sciences faculty was recognized at the MLSEC annual awards ceremony on December 2nd. David Cedrone, associate commissioner for economic and workforce development and STEM, and Matt Digelman, CEO of Burning Glass Technologies, served as guest speakers.

For more information on Northern Essex's Associate of Science Degree in Lab Science, visit the website www.necc.mass.edu/academics/courses-programs/areas/science/laboratory-science.



Lance Hartford, executive director of MassBioEd Foundation; Marguerite White-Jeanneau, professor of natural sciences; Bill Heineman, vice president of academic and student affairs; and Carolyn Cohen-Knoepfler, PhD, Acting Assistant Dean of Math and Science.

DE PROFUNDIS. Out of the Depths

By Dalia Diaz

Through the years, wherever Fred Pietrowski talked about his service as a submariner, his friends would ask him to write a book. He started writing down his memoirs and discovered it was almost as much fun as talking about it.

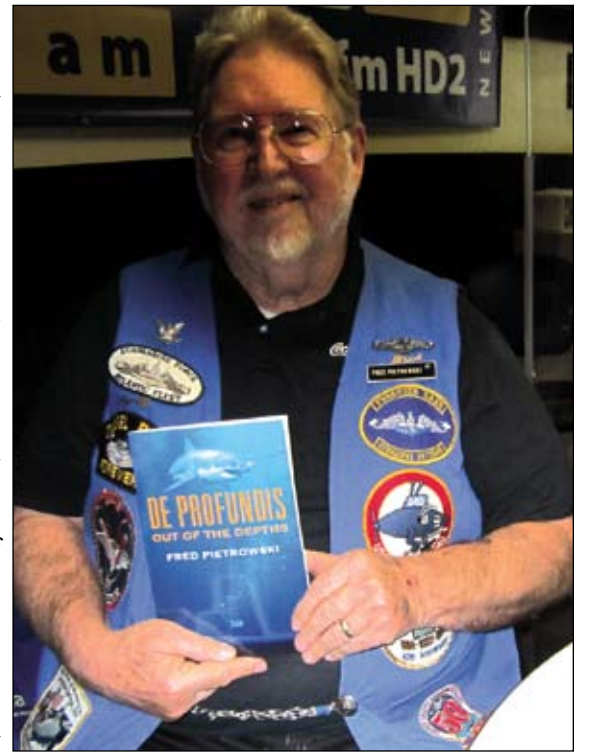
Fred has appeared on my radio show Crossover on several occasions and his level of enthusiasm reminiscing about those days was such that we would ask if the book was ever going to become a reality. He recently came back telling the audience about the experience of publishing his experiences, the process, how he went about it, thanking emphatically The Salem New Hampshire Writers Group.

De Profundis Out of the Depths tells the story of life in a World War II Submarine before the Cuban Missile Crisis documenting near death-like experiences during the Cold War from 1959 to 1964.

"While I drove the sub, it was rammed – cut in half and sunk. In another event, we dove into the uncharted, fresh water, stream layer, and dropped three hundred and seventy-seven feet to the bottom of the ocean. I was almost eaten by sharks twice!" Mr. Pietrowski explained on the radio.

There was also the time when he spotted three Russian submarines hiding next to the Statue of Liberty. "To our right was Wall Street, and Manhattan just a half mile away; on the left was the Statue of Liberty less than the length of a couple of football fields," his clarity was enjoyable explaining the impending danger.

There were pleasant times in between, too. In De Profundis, Fred relates the incidents visiting other ports such as Cadiz, Spain. He describes people, buildings and cobblestone streets in detail as well as the good times and scaring situations they encountered in land. Also stories like the time he hid two boxes of chocolates from the rest of the crew and to be eaten in the dark while showing a movie to them, only to find the two boxes covered with ants. Not knowing how many ants he may have eaten, he became the butt of jokes. "Can feel the little ones kicking?" Or, "Your shirt is moving," were the running jokes among them for quite a while.



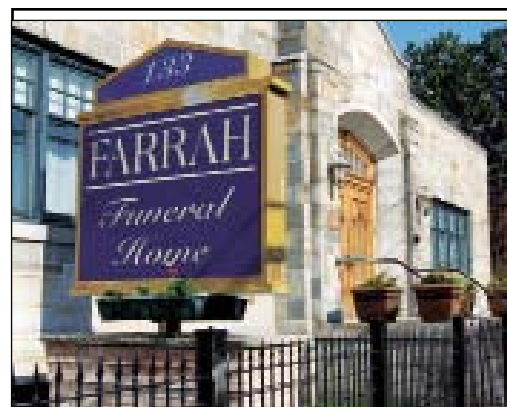
In a particular chapter, No Respect for the Admiral, he outlines how a hot day under the sun full of "tension and torture," came to an end thanks to a low flying sea gull who aimed at the Admiral's white hat. No one made a motion, including the admiral until he finally, "burst into laughter and went down below into the submarine still laughing and shaking his head."

Pietrowski speaks of secret missions and other Mediterranean ports with fond memories of bikini-clad ladies, good food and wines, but it was Sardinia, Italy the one he refers to as "paradise." The forty-eight hours he spent there was like a two-day vacation.

His book ends with the Cuban Missile Crisis and how close we came to another World War. Whether you served in the Navy or no branch of the military at all, you will enjoy Fred Pietrowski's wit and patriotism.

You may purchase De Profundis on Amazon.com for \$12.95 (paperback) and also the Kindle edition.

Fred Pietrowski was born in Methuen, Massachusetts, graduated from Central Catholic High School and joined the Navy in 1959. Currently, he lives in Lawrence, Massachusetts with his wife Linda of 50 years. They have seven children and nineteen grandchildren.



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841
(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

Local Authors / Autores del Area

The best Christmas presenta / El mejor regalo de Navidad

Arturo and the Navidad Birds

Anne Broyles es la autora de Arturo and the Navidad Birds (Pelican Books, 2013, un libro ilustrado bilingüe Español-Inglés que Kirkus llama "cálido y sincero, con emociones genuinas... Una historia discreta pero sólida que presenta fuertes lazos familiares entre abuela y nieto. "En School Library Journal, Madeline Bryant dijo, "Arturo y su Abue Rosa se preparan para decorar su árbol de Navidad en esta historia bilingüe gentil... Esta historia tiene un mensaje positivo que tiene relevancia el año entero".

Abue Rosa comparte con él la historia familiar de cada adorno, a medida que se cuelgan. Pero, ¿qué sucede cuando Arturo se puso a jugar con ellos y rompió un pájaro de cristal? Los jóvenes lectores lo encontrarán en este conmovedor libro bilingüe.

Anne es la autora de varios libros; entre ellos PRISCILLA Y LOS HOLLYHOCKS (Charlesbridge, 2008). La Poetiza Nikki Giovanni dijo, "Priscilla y los Hollyhocks cuenta una historia demasiado a menudo ignorada o pasada por alto. Una historia de cómo el oeste no se ganó, sino capturado. Leyendo sobre la extraordinaria vida de Priscilla hace todo nuestro corazón

un poco más cálido, mientras que llena nuestras cabezas con buenos datos de la historia americana que tanto necesitamos. "PRISCILLA fue nombrado por Bank Street College uno de los mejores libros infantiles de Niños del Año, fue elegido como un libro notable de Estudios Sociales para los jóvenes, y es uno de los cinco libros de imágenes elegidos por Massachusetts Book Awards para su lista de recomendación de lectura.

Raquel A. Nova, Directora de Educación en el Boys and Girls Club de Lawrence, MA escribió: "Gracias por su maravillosa presentación acerca de Priscilla and the Hollyhocks. Más de 50 de nuestros miembros disfrutaron de esta actividad educativa. Fue muy interesante la forma en que comenzó hablando de la extensa investigación que usted ha hecho y lo que se necesitaba para escribir este libro. La parte de la presentación que pensé que atrajo más niños fue cuando les pidió que actuaran las diferentes escenas en el libro."

Los libros de Anne Broyles pueden ser adquiridos en la librería Barnes and Noble o a través de Amazon.com y hacen el mejor regalo de Navidad para los niños.



Anne Broyles is the author of ARTURO AND THE NAVIDAD BIRDS (Pelican Books, 2013, a Spanish-English bilingual picture book that KIRKUS called "warm and sincere, with genuine emotions... An understated but solid story portraying strong family ties between grandmother and grandson." In SCHOOL LIBRARY JOURNAL, Madeline Bryant said, "Arturo and his Abue Rosa (grandmother) prepare to decorate their Navidad tree in this gentle bilingual story...This story has a positive message that is relevant year round."

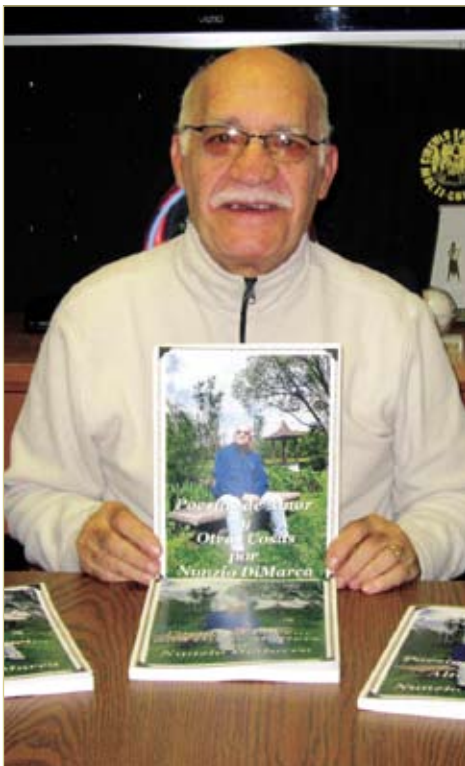
Abue Rosa shares with him the family history of each ornament as it is hung. But what happens when Arturo plays with—and breaks—a glass bird? Young readers will find out in this touching, bilingual picture book.

Anne is the author of several books; among them PRISCILLA AND THE HOLLYHOCKS (Charlesbridge, 2008). Poet Nikki Giovanni said, "Priscilla and the Hollyhocks tells a story too often ignored or overlooked - a story of how the west was not won but captured. Reading about Priscilla's remarkable life makes all our hearts a bit warmer while filling our heads with a much-needed piece of American history. "PRISCILLA was named one of Bank Street College's Best Children's Books of the Year, was chosen as a Notable Social Studies Trade Book for Young People, and is one of five picture books chosen for the Massachusetts Book Awards recommended reading list.

Raquel A. Nova, Director of Education at the Boys and Girls Club of Lawrence, MA wrote: "Thank you for your wonderful presentation about Priscilla and the Hollyhocks. Over 50 of our members enjoyed this educational activity. It was very interesting how you started off by talking about the extensive research you did and what it took to write this book. The part of the presentation that I thought drew in the kids the most was when you had kids act out the different scenes in the book."

Anne Broyles' books can be purchase at Barnes and Noble or through Amazon.com and they make the best Christmas presents for children.

Nunzio DiMarca "Poemas de Amor y Otras Cosas"



Por Dalia Diaz

No hay mejor forma de mostrar aprecio hacia un amigo o asociado de negocios que el regalo de un libro de poesías lleno de amor, esperanza y buenos deseos, mientras honra el pasado.

Eso es lo que Nunzio DiMarca ha logrado con su creación "Poemas de Amor y Otras Cosas", un precioso compendio de sus experiencias en diferentes épocas de su vida.

Nunzio honra a la madre, la esposa, a la familia y la nación (ambas: Italia y Estados Unidos) con el patriotismo y respeto

que merecen. Su poesía nos recuerda de nuestras propias experiencias y cómo era la vida para hacernos ver que esos días continúan aquí si nos detenemos a 'oler las rosas' porque cuando de amor se trata, nada ha cambiado.

Usted puede comprar su libro de poemas en inglés, español, italiano o siciliano, y cada uno contiene 100 de sus obras, resultando en un magnífico regalo de Navidad. El costo es \$40 por cada idioma. Para más información o llámelo por teléfono al (978) 552-9615 o envíe su cheque a Nunzio DiMarca, 7 Warwick Ct., Lawrence, MA 01841.

Poems of Love and Other Matters

By Dalia Diaz

There is no better way to show appreciation for a friend or business partner than the gift of a book of poetry filled with love, hope and good wishes, while honoring the past.

That's what Nunzio DiMarca has accomplished with his creation "Poems of Love and Other Matters," a beautiful compendium of his experiences in different facets of his life.

Nunzio honors mother, wife, family and country (both of them: Italy and United States) with the patriotism and respect they deserve. His poetry reminds us of our own experiences and how life was, only to realize that those days are here if we care

to stop to 'smell the roses' because, when it comes to love, nothing has changed.

You may purchase his book of poems in English, Spanish, Italian or Sicilian, each containing 100 of his works, making it a perfect Christmas gift. The cost is \$40 for each language. For more information, please call him at (978) 552-9615 or send your check to Nunzio DiMarca, 7 Warwick Ct., Lawrence, MA 01841.

EDITOR @
RUMBONEWS.COM



IS YOUR PRODUCT IRRESISTIBLE?

Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

**The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!**

ADVERTISING SALES 978.794.5360

HEALTH CARE FOR ALL LANZA CAMPAÑA

"¡APLIQUE AHORA- MANTENGA LA COBERTURA!"

Una iniciativa que Incluye Visitas de Puerta a Puerta, una Campaña Publicitaria y otras Herramientas para Ayudar a los Consumidores del Estado a Re-Registrarse en Cobertura Durante Este Período de Inscripción

Health Care For All (HCFA) lanzó recientemente la campaña "Aplique ahora – Mantenga la Cobertura", junto al Health Connector y MassHealth para contactar a 400,000 personas que necesitan someter una nueva solicitud durante el período abierto de inscripción y proporcionarles los recursos necesarios para que sean asignados a aquellos programas de salud para los que cumplen los requisitos según la Ley Nacional de Seguro Asequible (Affordable Care Act en inglés).

"Health Care For All quiere mantener o incluso incrementar el extraordinario índice de personas aseguradas que hemos logrado. Sabemos que el acceso a seguro médico supone una diferencia de vida o muerte y que el estado sigue comprometido en ofrecer cobertura y acceso a servicios médicos para todos los residentes de Massachusetts. Los problemas de la página web experimentados el año pasado llevó a la creación de un programa de cobertura temporal, pero este año tenemos un sistema que funciona y que permite verificar la elegibilidad automáticamente y disponemos de organizaciones que a lo largo y ancho del estado están trabajando para llegar a todos aquéllos que tienen que volver a inscribirse para obtener un seguro médico", aseguró Amy Whitcomb Slemmer, Directora Ejecutiva de Health Care For All.

Casi 300.000 personas fueron asignadas a Cobertura Temporal de MassHealth y 100.000 personas más tienen que pasar de Commonwealth Care, un programa creado como parte de la Reforma de Salud de Massachusetts o Capítulo 58, a los nuevos programas disponibles en la página web del Health Connector www.MAhealthconnector.org.

"Estamos muy contentos de que el nuevo sistema de solicitud en línea funciona y está facilitando a los residentes de Massachusetts el poder acceder a seguros médicos. Tenemos una gran ayuda en esta iniciativa de Health Care For All y sus campañas para visitar los hogares de puerta en puerta y una campaña publicitaria en medios de comunicación étnicos, nuestros navegadores (organizaciones que hacen campañas de información e inscripción) y los Certified Application Councilors (Consejeros Certificados de Solicitudes) que pueden ayudar a las personas a llenar una solicitud, averiguar si califican para recibir ayuda con los pagos del seguro, y a su vez a elegir el mejor plan para ellos y sus familias", dijo Jean Yang, Directora Ejecutiva del Massachusetts Health Connector.

Un elemento muy importante de esta campaña es un proyecto que tiene como meta el tocar la puerta de 200,00 hogares de todo el estado y proveer materiales educativos y culturalmente apropiados para los consumidores durante el período de inscripción abierta.

Health Care For All se ha asociado con once organizaciones no-lucrativas de

Massachusetts que representan a diversas comunidades y áreas geográficas, con el objetivo de conversar con los consumidores sobre el sistema de seguros de salud.

Las once organizaciones que juegan un papel muy importante en esta campaña son:

- Berkshire Community Action Council
- The Cambodian Mutual Assistance Association
- Centro Las Américas
- Latino Health Insurance Project
- Community Action! De las regiones de Franklin, Hampshire y North Quabbin
- Lynn Economic Opportunity
- Cleghorn Neighborhood Center, United Neighbors of Fitchburg
- La Alianza Hispana
- The Southeast Asian Coalition
- La Colaborativa de Chelsea
- The Community Economic Development Center of Southeastern Massachusetts

Estas asociaciones representan a ciudades como Greenfield y Pittsfield, pero también Lawrence, Fitchburg, Worcester, Framingham, New Bedford, Lynn, Chelsea, Boston y Lowell, entre otras.

Los equipos de trabajadores comunitarios que tocan a las puertas contratados por los socios regionales y un equipo coordinado directamente por Health Care For All, han tocado casi 7900 puertas en el primer fin de semana de inscripción abierta en quince ciudades de todo el estado conversan sobre las opciones de seguros médicos y entregan materiales educativos que están disponibles en inglés, español, portugués, criollo haitiano, vietnamita, chino, Khmer y el árabe.

Como parte de la iniciativa de este año, HCFA también está llevando a cabo una campaña publicitaria en los medios étnicos de prensa escrita, radio y televisión para comunicarse durante el período de inscripción abierta con personas de habla hispana y portuguesa, y también con las familias chinas, vietnamitas, camboyanas y las comunidades haitianas en sus idiomas nativos. De esta manera, se asegura que los consumidores disponen de la información necesaria para obtener y mantener su cobertura.

La iniciativa de tocar puertas y todos los componentes de esta campaña estarán vigentes durante los tres meses de inscripción abierta que termina oficialmente el 15 de febrero, 2015.

Acerca de Health Care For All:

Health Care for All trabaja para crear un sistema de cuidado de salud enfocado en el consumidor, que provea un cuidado y una educación de salud integrales, culturalmente competentes y de alta calidad para todas las personas, especialmente las más vulnerables. Trabajamos para alcanzar esto como líderes en políticas públicas, activismo, educación y servicio a los consumidores de Massachusetts.

Health Care For All (HCFA) recently launched the "Apply Now – Stay Covered!" campaign

A joint effort with the Health Connector and MassHealth to reach out to the 400,000 individuals who need to re-apply during open enrollment and provide them with the tools they need in order to transition into the health care programs they qualify for under the Affordable Care Act.

"Health Care For All wants to maintain or improve upon the extraordinary health insurance coverage rates achieved. We know that coverage can make a life or death difference and that the Commonwealth remains committed to covering and providing health care access to everyone in Massachusetts. Last year's website malfunction required the creation of a temporary coverage program, but this year we have a working website that allows real time eligibility verifications and we have collaborating organizations that are fanning out all across the state to reach those who need to reenroll in insurance coverage," said Amy Whitcomb Slemmer, Executive Director of Health Care For All.

Almost 300,000 people were placed into MassHealth Temporary Coverage and an additional 100,000 people need to transition from Commonwealth Care, a program created as part of Massachusetts Health Reform or Chapter 58, into one of the new programs available on the Health Connector website www.MAhealthconnector.org

"We are very happy to have a new online application system working and making it easier for Massachusetts residents to access health insurance. We have great help available in this effort through Health Care For All and their door-to-door and ethnic media campaigns, our Navigators and Certified Application Councilors, who can help people complete an application, find out if they qualify for help paying for insurance, and pick the best plan for them and their families," said Jean Yang, Executive Director of the Massachusetts Health Connector.

The cornerstone of this year's campaign is a canvassing project that will fan out across Massachusetts to knock on 200,000 doors and provide enrollment reminders and culturally competent education materials to consumers who need to take action between now and February 15, 2015.

Health Care For All is partnering with eleven community-based organizations throughout Massachusetts that serve diverse constituencies in order to reach health care consumers where they live.

The eleven partner organizations, which are playing a crucial role in this campaign, are:

- o The Cambodian Mutual Assistance Association
- o Berkshire Community Action Council
- o Centro Las Americas
- o Community Action! of the Franklin, Hampshire, and North Quabbin Regions
- o Latino Health Insurance Project
- o Lynn Economic Opportunity
- o Cleghorn Neighborhood Center United Neighbors of Fitchburg
- o La Alianza Hispana
- o The Southeast Asian Coalition
- o The Chelsea Collaborative
- o And The Community Economic Development Center of Southeastern Massachusetts

These partners represent cities as far

west as Greenfield and Pittsfield, but also Fitchburg, Worcester, Framingham, New Bedford, Lynn, Chelsea, Boston and of course Lowell.

With the teams of canvassers provided by the regional partners and a team coordinated directly by Health Care For All knocking on doors in Boston, Lawrence, Fall River and Springfield, we are deploying a total of 122 canvassers in the streets of the Commonwealth. These canvassers are having conversations with consumers to help them understand their health care options in their own language, using materials available in English, Spanish, Portuguese, Haitian Creole, Vietnamese, Chinese, Khmer and Arabic.

Health Care For All's canvassers knocked on nearly 7900 doors in fifteen cities across the Commonwealth during the first weekend of open enrollment in an unprecedented effort to get to directly reach those hundreds of thousands of individuals and families who have to take action to stay covered. Last year HCFA lead a door-knocking operation partnering with ten other organizations and visited 57,000 homes in Massachusetts.

As part of this year's effort, HCFA is also conducting an ethnic media campaign in print, radio and on TV throughout open enrollment targeting Spanish and Portuguese-speaking families but also Chinese, Vietnamese, Cambodian and Haitian communities in their native languages to make sure that consumers have the information they need to get and stay covered. Two members of MassHealth Temporary Coverage are featured in the advertising campaign talking about why they are going to re-apply during this open enrollment period. In fact, one of them has already gone through the process with the help of Health Care For All's HelpLine and has been assigned to a new health care plan.

"When I first had to apply for health insurance a few months back, I did not know where to start until someone told me about Health Care For All. I called Carlos Solís, one of the HelpLine counselors, and he helped me apply in my own language –Spanish –on the Health Connector website. I got MassHealth Temporary Coverage and I was able to get treatment for an allergy reaction, the flu shot and I even got to make an appointment with an eye doctor for a checkup," said Doris Salinas Cabrera, one of the consumers featured in the TV spots. "But I knew that that coverage was temporary and I had to re-apply. On Saturday, first day of open enrollment, I called HCFA again and filled out my application on the Health Connector website. Now I have been placed into MassHealth CarePlus, which I have heard is an excellent plan that will cover all my medical needs."

The canvassing and the other components of this campaign will run through the 3 months of open enrollment officially ending on February 15th, 2015.

Health Care For All

Health Care For All seeks to create a consumer-centered health care system that provides comprehensive, affordable, accessible, culturally competent, high quality care and consumer education for everyone, especially the most vulnerable among us. We work to achieve this as leaders in public policy, advocacy, education and service to consumers in Massachusetts.

¡Fuera la política!

Por Gilda Duran

Mi gente, tenemos que sacar la política Dominicana de Lawrence. El ex-Presidente Leonel Fernández visito a Lawrence recientemente. Esta visita aunque sea un honor que un Ex-Presidente visite nuestra ciudad, para mí es otra confirmación que nosotros los Dominicanos tenemos que dejar la política Dominicana atrás y enfocarnos más en la política de Lawrence.

Los partidos Dominicanos tienen tantos políticos dedicados en Lawrence pero son pocos y vuelvo y lo repito POCOS que se involucran en la política local. ¿Qué hubiera pasado si estos Dominicanos/Lawrencianos se hubieran integrado a la campaña de Pavel? O por lo menos la última semana o el día de las primarias en vez de organizar la visita de Leonel y los \$10,000 que este evento costó.

Ese esfuerzo, ¿lo hubieran donado a Pavel? Yo no tengo que ser una analista política para adivinar que Pavel hubiera pasado. Este pueblo nos ha dado tanto y debemos devolverle integrándonos en el bienestar de este pueblo y eso solamente se hace a través de la política.

Lawrence es la pasarela de todo político postulado en la República. Los Lawrencianos le hacen campaña aquí, le hacen elecciones aquí, le recaudan fondos aquí y votan por ellos aquí. Pero ninguno de esos políticos ha ayudado a ningún Dominicano en los Estados Unidos. Adriano Espaillat (New York), Angel Taveras (Rhode Island), Pavel Payano (Lawrence) y William Lantigua (Lawrence) perdieron campañas recientes y ninguno de esos políticos Dominicanos vino a ayudar. Antes de que Lawrence tuviera sus lugares de votar, estos ciudadanos viajaban a la República a votar allá. ¡Qué devoción! Pero aquí las urnas están a minutos de su casa o en el mismo edificio y no votan. ¡Qué barbaridad!

En la pasada primaria yo estuve como observadora para la campaña de Pavel en las unas del 355 de la Park St. A las cinco de la tarde todavía no habían bajado a votar unas 70 personas que viven ahí mismo. Eso da pena y ganas de llorar. El Distrito Arlington es el más pobre y necesitado de la ciudad y sus residentes son los que más necesitan de sus políticos. El día de las elecciones estuve observando las urnas en la escuela Arlington, y observe la misma apatía del votante edificios enteros que no salieron a votar. Una casa en la Arlington St. donde había 10 registrados, ni uno salió a votar.

Mientras nuestros políticos Dominicanos estén visitando a Lawrence ofreciendo caramelos y ustedes regalándole su voto y dinero incondicionalmente no vamos para ningún lado. Hasta que:

- * Casa Dominicana tenga su CASA;
- * Cuando los Políticos nuestros no estén mendigando por fondos para sus campaña;
- * Cuando las líneas de comida gratis sean más cortas;
- * Cuando nuestros hijos graduados estén empleados;
- * Cuando hayan más de nosotros involucrados en el porvenir de esta ciudad;
- * Cuando un joven como Pavel pueda llegar a ser senador o congresista;
- * Cuando nuestro bienestar físico y financiero sea mejor; es cuando nos debemos preocupar por el bienestar de los Políticos Dominicanos y gente de allá.

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Lawrence Senior Center

Upcoming Events

- Dec 16 Brown Bag Day. 9:30-11:30am White Card
- Dec 19 Special Bingo. 1:00pm \$5.
- Dec 24 No afternoon activities.
- Dec 25 Center Closed.
- Dec 30 RSVP Volunteer Christmas Tide 12:00 pm
- Dec 31 Breakfast Celebration. 8:00-10:00am \$3
- Dec 31 No afternoon activities.

Actividades Futuras

- Dic 16 Funda de compra. 9:30-11:30am Tarjeta Blanca
- Dic 19 Bingo Especial. 1:00pm \$5
- Dic 24 No habrá actividades en la tarde.
- Dic 25 Centro Cerrado.
- Dic 30 Almuerzo para los voluntarios de RSVP
- Dic 31 Desayuno de fin de año. 8:00-10:00am \$3
- Dic 31 No habrá actividades en la tarde.

Chess Club meets

The Lawrence Chess Club will meet on the third Thursdays of each month from 6:30-8pm at the Lawrence Public Library, corner of Haverhill & Lawrence Streets.

This is always a FREE event. Please bring a friend and a chess set.

ALL ages and abilities welcome. Play, learn and help teach. English is not required.

"Life is a chess match. Don't be stuck playing checkers."
~ Garry Kasparov, grand master & world champion.

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE
PERIODICORUMBO.COM

COME CELEBRATE CHRISTMAS
AT SAINT MARY OF THE ASSUMPTION
300 HAVERHILL ST. LAWRENCE, MA




CHRISTMAS SCHEDULE

WEDNESDAY, DECEMBER 24- CHRISTMAS EVE
4:00 PM (English)
12:00 Midnight (Bilingual)

THURSDAY, DECEMBER 25- CHRISTMAS DAY
English: 10:30 AM
Spanish: 12:15 PM

We look forward to celebrating the great Feast of Christmas with you and your families. This is a time when family members return home. We hope you will invite your families and Christmas guests to join us at one of our Christmas Liturgies.




VEN A CELEBRAR LA NAVIDAD
EN SANTA MARÍA DE LA ASUNCIÓN
300 HAVERHILL ST. LAWRENCE, MA

MIÉRCOLES 24 DE DICIEMBRE – NOCHE BUENA
4:00 PM (Inglés)
12:00 de Media noche Misa de Gallo (Bilingüe)

JUEVES 25 DE DICIEMBRE - NAVIDAD
Inglés: 10:30 AM, Español: 12:15 PM

Esperamos con emoción celebrar esta gran Fiesta de Navidad con usted y su familia. Este es un tiempo cuando los miembros de la familia regresan a casa. Esperamos que invite a sus familiares y a sus invitados a que nos acompañen en una de nuestras Liturgias de Navidad.

Ciudad multa por desecho ilegal de basura

El mes pasado, el Departamento de Servicios de Inspección de la Ciudad de Lawrence emitió una multa de \$300 a los responsables por arrojo ilegal de basura que fue captado por la cámara; las mismas cámaras que se colocan estratégicamente en vertederos conocidos en toda la ciudad para ayudar al departamento de Servicios de Inspección en la identificación de desechos ilegales.

Desde su instalación durante el verano, estas cámaras han dado lugar a la emisión de más de cincuenta multas por vertido ilegal en los callejones de la ciudad. "Estas cámaras van a ayudar a aliviar los problemas de vertidos ilegales que estamos teniendo en Lawrence; específicamente en nuestras áreas problemáticas", dijo el Director de Servicios de Inspección Pat Ruiz. "Voy a seguir multando a cualquier persona que sorprendamos arrojando basura ilegalmente en nuestra ciudad".

El proyecto cámara en el callejón es una de las operaciones más recientes supervisadas por el Departamento de Servicios de Inspección después que muchos residentes de Lawrence se quejaron del arrojo de basura en los callejones de la ciudad. Varias decenas de cámaras se han instalado en los callejones de toda la ciudad, en un esfuerzo para detener la descarga de basura ilegal. Las cámaras están en 24/7, ya que tienen una función de visión nocturna. La multa por descarga ilegal es actualmente de \$ 300. "El vertido ilegal no va a ser tolerado en nuestra comunidad, estamos trabajando para hacer a Lawrence Mejor", dijo el Alcalde Dan Rivera. "Voy a apoyar a Pat Ruiz es sus esfuerzos para multar a cualquier persona que sea sorprendida arrojando basura, haciendo a su vez, caso omiso de las ordenanzas de nuestra ciudad."

City Catches Illegal Dumping

Last month, the City of Lawrence Inspectional Services Department issued a \$300 fine for illegal dumping that was caught on camera; the same cameras that are strategically placed in known dump sites across the city to aid the Inspectional Services department in identifying illegal dumpers.

These cameras have led to the issuance of over fifty tickets for illegal dumping in city alleyways since their deployment over the summer. "These cameras are going to help alleviate the illegal dumping issues we are having in Lawrence; specifically in our problem areas," said Inspectional Services Director Pat Ruiz. "I will continue to fine anyone that is caught illegally dumping in our city."

The alleyway camera project is one of the newer operations overseen by the Inspectional Services Department after many Lawrence residents came forward with complaints of littering in the alleyways throughout the city. Several dozen cameras have been installed in alleyways across the city in an effort to apprehend illegal dumpers. Cameras are on 24/7, as they have a night vision feature. The fine for illegal dumping is currently \$300. "Illegal dumping is not going to be tolerated in our community, we are working to Make Lawrence Better," said Mayor Dan Rivera. "I will support Pat Ruiz is his efforts to fine anyone who is caught dumping and in turn, disregards our city and its ordinances."

Llega BiciCocina a Lawrence

Merrimack Valley YMCA se complace en anunciar la apertura de Lawrence BiciCocina o "Cocina de Bicicletas", una tienda comunitaria de bicicletas y de patinetas proveyendo bicicletas asequibles reformadas, reparaciones, programas educativos, desarrollo de liderazgo y oportunidades de actividad física.

Muchas estadísticas apoyan la necesidad de una tienda de bicicletas comunitaria. En Lawrence, el 28% de la población vive por debajo del límite de la pobreza, las tasas de obesidad infantil son asombrosas en el 44% y el 24% de los hogares no tienen un auto. Por otra parte, la comunidad de Greater Lawrence (incluyendo Lawrence, Methuen, Andover y North Andover) tiene una población combinada de más de 180,000 residentes en un área de 57 kilómetros cuadrados y se encuentra actualmente sin una sola tienda de bicicletas.

Un grupo de voluntarios comprometidos y el YMCA se unieron hace un año para trabajar en el proyecto y se inauguró oficialmente la tienda en noviembre. Karl Borne también se ha unido al equipo como primer miembro del personal a tiempo parcial de la tienda. Karl es un ávido ciclista y viene con 10 años de experiencia trabajando como Gerente de Servicio para un fabricante de bicicletas. Además de la tienda, el grupo planea desarrollar programas para la juventud, el trabajo con grupos escolares locales y ofrecen talleres para adultos.

La tienda está abierta los sábados de 9:00 am a 4:00 pm, ofreciendo bicicletas nuevas y renovadas a la venta así como reparaciones. Las horas de tienda serán ampliadas en la primavera de 2015. Además,



el BiciCocina acogerá "BiciNavidad," el sábado, 20 de diciembre a partir de 1:00-4:00 pm. Se anima a todas las familias y amigos a venir para disfrutar del refrigerio, la artesanía y alegría festiva.

Usted puede ayudar a mantener la tienda mediante la donación de sus bicicletas de cualquier tamaño y condición. Bicicletas en buen estado han sido renovadas y puestas en circulación otra vez, mientras que otras se utilizan como piezas de repuesto o son recicladas. Las donaciones se aceptan en el Lawrence BiciCocina, así como en Lawrence, Methuen y Andover/North Andover YMCA durante las horas normales de trabajo.

El Lawrence BiciCocina se encuentra en el edificio de Everett Mills en el 15 Union Street, Lawrence, en la esquina de las calles Unión y Canal. Para obtener más información, escriba al correo electrónico BiciCocina@mvyymca.org o sígalos en facebook.com/LawrenceBiciCocina.

Welcome BiciCocina to Lawrence

The Merrimack Valley YMCA is pleased to announce the opening of the Lawrence BiciCocina or "Bike Kitchen," a community bicycle and skateboard shop providing affordable refurbished bikes, tune-ups, repairs, educational programs, leadership development and physical activity opportunities.

Many statistics support the need for a community bike shop. In Lawrence, 28% of the population lives below the poverty level, childhood obesity rates are staggering at 44%, and 24% of households do not have a car. Moreover, the Greater Lawrence community (including Lawrence, Methuen, Andover and North Andover) has a combined population of over 180,000 residents within a 57 square mile area and is currently without a single bicycle shop.

A group of committed volunteers and the YMCA teamed up a year ago to work on the project and officially opened the shop in November. Karl Borne has also joined the team as the shop's first part-time staff member. Karl is an avid cyclist and comes with 10 years of experience working as a Service Manager at a bicycle manufacturer. In addition to the shop, the group plans to develop youth programs, work with local

school groups and offer workshops for adults.

The shop is currently open on Saturdays from 9:00am-4:00pm, offering new and refurbished bikes available for purchase, tune-ups and repairs. Expanded shop hours will be offered in the Spring of 2015. Additionally, the BiciCocina will host "BiciNavidad," a seasonal open house on Saturday, December 20th from 1:00-4:00pm. All families, friends and window shoppers are encouraged to join for the refreshments, crafts and holiday cheer.

You can help support the shop by donating your used or outgrown bikes of any size and condition. Good condition bicycles are refurbished and put on the road again, while others are used for parts or recycled. Donations are accepted at the Lawrence BiciCocina, as well as, the Lawrence, Methuen and Andover/North Andover YMCA locations during normal business hours.

The Lawrence BiciCocina is located at the Everett Mills building at 15 Union Street, Lawrence at the corner of Union and Canal Streets. For more information, e-mail BiciCocina@mvyymca.org or follow at facebook.com/LawrenceBiciCocina.

LUNES A VIERNES | 10AM - 11AM



MICRÓFONO ABIERTO

¡La diferente del dial!

Entrevistas

Noticias Locales, Nacionales e Internacionales

Comentarios

Música

¡Y Mucho Más! en su nuevo horario de 10 a 11 AM

WLLH 1400AM



Carmen Chalas "La Embajadora" Productora & Conductora

TELEFONO EN CABINA 978.974.0890

TRUE PHOTO STUDIO
By *Dario Arias*

BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES

406 Essex Street
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656




NEW OFFICE LOCATION

33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841

DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL

Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number: **978-688-0351**
FAX: (978) 688-4027
hminvestigations.com



Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA **(978) 681-9129**

Es facil encontrar a **Rumbo**

(978) 794-5360

Arcadia
DIGITAL PRINTING
Galeria y Artistica

ENMARCAMOS CUADROS
978-390-4081

Alexander Churruarín
Artista Plurilingüe

Todo Tipo de Impresos Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Banners • Stickers • Calendarios y mas...!

225 Broadway • Suite 104 • Methuen MA • 508.982.3848



SCORE

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio? ¿Haciendo Crecer su Negocio?

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

Dale a tus perros la dulce vida que se merecen:

Esteriliza siempre



La esterilización puede impedir que miles de animales nazcan, para tener que luchar por sobrevivir en las calles, ser abusados o terminar sometidos a eutanasia en refugios de animales a falta de un hogar amoroso. Ayuda a combatir la sobrepoblación animal. Esteriliza hoy.

Marjorie de Sousa Y DOLCE, PARA PETALATINO

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO IN OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!

THE SALVATION ARMY

SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

SÁBADOS A LAS 11 AM

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
Manchester, NH 03104
Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058

Hablamos Español

We Welcome MassHealth for Children & Adults *Aceptamos MassHealth para niños y adultos*

DENTAL *Dreams*

dentistry for **KIDS and ADULTS**

- We welcome most dental insurance plans including MassHealth/Commonwealth Care
Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita
- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground
Video juegos, Cine para niños, Area de juegos

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.



When's the last time YOU and the KIDS went to the DENTIST?

¿Cuándo fue la última vez que usted y los niños fueron al Dentista?

MassHealth NOW COVERS FILLINGS ON ALL TEETH for ADULTS

Desde el primero de Marzo, Mass Health empezó a cubrir tapado de muelas en todos los dientes para adultos

30% DISCOUNT de Descuento

On ALL Dental Procedures A todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available
Financiamiento disponible

SPECIAL OFFER for NEW Patients
Oferta Introductoria

Adults & Children \$145
Adultos y Niños

Includes: Exam, x-rays and consultation
Incluye: Examen, rayos-x y consulta



LAWRENCE

700 Essex St

In the Essex Plaza Shopping Center, Next to Market Basket Supermarket

En la Essex Plaza Shopping Center, Al lado de Market Basket Supermarket

978.683.2200